

THE GIRL OF THE GOLDEN WEST (LA FANCIULLA DEL WEST)

Opera in Three Acts

FOUNDED ON THE DRAMA OF DAVID BELASCO

MUSIC BY GIACOMO PUCCINI

LIBRETTO BY C. ZANGARINI AND G. CIVININI

ENGLISH VERSION BY RUTH AND THOMAS MARTIN

Italian-English Texts



RICORDI

RICORDI'S
COLLECTION OF
OPERA LIBRETTOS

THE GIRL
OF THE GOLDEN WEST
(LA FANCIULLA DEL WEST)

founded on the drama of
DAVID BELASCO

Music by
Giacomo Puccini

Libretto by
C. Zangarini and G. Civinini

English Version by
Ruth and Thomas Martin

132899

RICORDI

Sole Selling Agent: Associated Music Publishers
A Subsidiary of G. Schirmer, Inc.
New York

CHARACTERS

MINNIE	Soprano
JACK RANCE, sheriff	Baritone
DICK JOHNSON (Ramerrez)	Tenor
NICK, bartender at the "Polka"	Tenor
ASHBY, agent of the Wells-Fargo Transport Co.	Bass
miners {	SONORA Baritone
	TRIN Tenor
	SID Baritone
	HANDSOME Baritone
	HARRY Tenor
	JOE Tenor
	HAPPY Baritone
	LARKENS Bass
BILLY JACKRABBIT, an Indian redskin	Bass
WOWKLE, Billy's squaw	Mezzo-Soprano
JAKE WALLACE, a traveling camp-minstrel	Baritone
JOSÉ CASTRO, a greaser from Ramerrez's gang	Bass
A POSTILION	Tenor
MEN OF THE CAMP	

At the foot of the Cloudy Mountains in California.

A mining camp in the days of the gold fever—1849-1850

PRELIMINARY NOTE

The Girl of the Golden West—a drama of love and of moral redemption against a dark and vast background of primitive characters and untrammelled nature—is an episode in this original period of American history.

The action takes place in that period of California history which follows immediately upon the discovery made by the miner Marshall of the first nugget of gold, at Coloma, in January, 1848. An unbridled greed, an upheaval of all social order, a restless anarchy followed upon the news of this discovery. The United States, which in the same year, 1848, had annexed California, were engaged in internal wars; and, as yet undisturbed by the abnormal state of things, they were practically outside everything that occurred in the period of this work; the presence of their sheriff indicates a mere show of supremacy and political control. An early history of California, quoted by Belasco, says of this period: "In those strange days, people coming from God knows where joined forces in that far Western land, and, according to the rude custom of the camp, their very names were soon lost and unrecorded, and here they struggled, laughed, gambled, cursed, killed, loved, and worked out their strange destinies in a manner incredible to us of to-day. Of one thing only we are sure—they lived!" And here we have the atmosphere in which is evolved the drama of the three leading characters. The camp of the goldseekers in the valley, and the Sierra Mountains; the inhabitants of the spot coming down from the mountains, joining the goldseekers who come from every part of America, making common cause with them, sharing the same passions; round this mixed and lawless folk a conglomeration of thieving and murderous gangs has sprung up as a natural outcome of this same lust of gold, and infests the highways, robbing the foreign goldseekers as well as those from the mountains; from the strenuous conflict between these two parties arises the application of a primitive justice of cruelty and rapacity.

THE GIRL OF THE GOLDEN WEST

(*La Fanciulla del West*)

SYNOPSIS. This opera by Giacomo Puccini is founded upon the drama of the same name by David Belasco. The libretto is written by Carlo Zangarini and Guelfo Civinini. It was first produced in New York in 1910.

The scene is laid in a mining camp at the foot of Cloudy Mountains, in California, in the days of the gold fever, 1849 and 1850.

ACT I. In the barroom of the "Polka" a number of miners are gathered and among them is Rance, the sheriff. Ashby enters and says that after three months of tracking, his men are rounding up Ramerrez, and his band of Mexican "greasers". Minnie, a comely young woman, who has been brought up among the miners and since her father's death continues to run the business, enters in time to stop a fight between the sheriff and a miner who resented Rance's boast that Minnie would soon be his wife. Rance makes love to Minnie, but she repulses him, even showing him a revolver that she carries. After a time a stranger appears. He gives his name as Dick Johnson from Sacramento, and when the sheriff threatens him, Minnie acknowledges that she has met him before. She and the stranger recall their chance meeting on the road when each fell in love with the other, and Johnson (who is no other than Ramerrez, the outlaw, and who has come to rob the saloon, knowing that the miners leave their gold in Minnie's charge) finds himself so attracted by the girl that he relinquishes his plan. When Minnie has gone with him and the miners into the dance hall, Ashby's men bring in Josè Castro. They are for hanging him, and Castro, though he sees his chief's saddle and thinks him captured, soon finds from the talk that Ramerrez is still free, and offers to conduct them to him. The miners go off with the sheriff and Ashby's men to seize the outlaw, leaving their barrel of gold in Minnie's charge, with only Nick and Billy to protect her and it. Nick reports that a greaser is sulking around, and Johnson knows that his men are only awaiting his whistle to come and seize the gold. Minnie declares valiantly that he who takes the gold will have to kill her first, and he admires her spirit. She invites him to call on her in her cabin after the miners come back, and he, accepting the invitation, goes out.

ACT II. At Minnie's dwelling Wowkle is sitting on the floor before the fire rocking her baby in her arms. Billy comes in and Minnie soon follows. She puts on what finery she possesses and when Johnson arrives entertains him graciously. They both acknowledge their love, and when a severe snowstorm comes up Minnie invites him to remain for the night. Pistol shots are heard and Johnson, knowing himself to be in grave danger, determines to stay with Minnie and vows that he will never give her up. Johnson is lying on Minnie's bed and she is resting on the hearth rug when shouts are heard without, and Nick hails Minnie. She insists that Johnson hide, and then she admits Nick, Rance, Ashby and some of the miners. They tell her that Dick Johnson is Ramerrez, and is near, and that they were worried about her. They say also that Johnson came to the saloon to take their gold, though he left without it, which they cannot understand. She is overwhelmed by their revelations, especially when Johnson's photograph, obtained from a notorious woman at a nearby ranch, is shown her. She sends the men off and will not listen to having any one stay with her. When they are gone she confronts Johnson with the photograph and he confesses who he is and tells her how he was brought up to the life of an outlaw. Minnie cannot forgive him for deceiving her when she gave him her love, and she sends him off. Johnson goes out, desperate and willing to die. A shot is heard and Minnie opens the door, drags him in wounded, and hides him in the loft. Rance enters and Minnie has almost convinced him that the outlaw escaped and is not there, when a drop of blood falls on his hand. He drags the wounded man down from the loft. Minnie, knowing that the sheriff has the gambler's passion, offers to play a game of poker with him, her life and Johnson's to be the stake. If she loses she will marry him and he may do what he will with Johnson. They play while Johnson lies unconscious near, and Rance is winning when Minnie clearly cheats and so wins the game. Rance, dumbfounded, but true to his word, goes out.

ACT III. On the edge of the great Californian forest in the early dawn, Rance, Ashby and Nick are waiting. Rance tells of his chagrin that Johnson's wound was not fatal, and that Minnie had nursed him back to life at her cabin. Ashby's men come on the scene, having captured Johnson after an exciting chase. He is brought in, bound and wounded and his clothing torn. The men gather about him like animals about their prey, and taunt him savagely. Johnson confronts them defiantly, even when they name many of the robberies and murders that he and his gang have committed. As they are about to hang him he asks one favor—that they will never tell Minnie how he died. At the last moment Minnie dashes in on horseback. She places herself in front of Johnson and presents her pistol to the crowd, and in spite of Rance's orders no one dares to push her aside and pull the noose taut. Minnie appeals to them, and at last, in spite of Rance the miners cut the noose and restore Johnson to Minnie. The two go off together amid the affectionate farewells of the men.

LA FANCIULLA DEL WEST

ATTO PRIMO

L'INTERNO DELLA "POLKA"

Uno stanzone di legno costruito rozza-
mente in forma di rettangolo, del quale le
due pareti più corte costituiscono i lati,
quello a destra più sviluppato.

La parete ha una grande apertura che for-
ma la porta, a due battenti, che si spran-
gano dall'interno. Su uno dei battenti del-
la porta è inchiodata una rozza cassetta
per le lettere. Nella parete laterale di de-
stra una scaletta porta ad un pianerottolo
che sporge sulla stanza come un ballatoio,
dal quale pendono pelli di cervo e ruvidi
drappi di vivi colori.

Sotto il ballatoio, un breve passaggio im-
mette in un'altra stanza della "Polka".
Nella parete di sinistra, sul davanti, un'am-
pia porta, dalla quale pende una pelle
d'orso, mette nella sala da ballo. Vicino
all'apertura un grande orso nero impaglia-
to che tiene in una zampa un cartello su
cui è scritto "To the Dance Hall". Nel-
l'istessa parete di sinistra, un poco spor-
gente, un camino.

Presso la porta di fondo, è il banco con
bicchieri, bottiglie, ecc.: dietro di esso, da
un lato, una credenzetta senza sportelli,
con stoviglie, e dall'altro lato, un piccolo
barile nel quale i minatori depositano la
polvere d'oro.

Dietro il banco, nel mezzo, una finestra
rettangolare con telaio a dadi: in alto,
sopra la finestra, è scritto a grandi lettere:
"A real home for the boys".

Sulla stessa parete è affisso un avviso di
taglia di 5000 dollari: si leggono chiaro le
cifre, il nome "Ramerrez", la firma "Wells
Fargo".

Dal soffitto pende una varietà di caratteri-
stici commestibili. Verso il proscenio, a
sinistra, il tavolo del "Faraone" con acces-
sori pel giuoco — un altro tavolo verso
destra — un altro ancora più a destra, vi-
cino al pianerottolo — un piccolo tavolo
sul pianerottolo.

*(La porta del fondo è sprangata: attraver-
so le finestre si scorge la valle, con la
sua vegetazione selvaggia di conifere
basse, tutta avvolta nel fiammeggiare del
tramonto. Lontano, le montagne nevose*

*si sfumano di toni d'oro e di viola. La
sua luce violenta dell'esterno, che va
calando rapidamente, rende anche più
oscuro l'interno della "Polka". Nel buio
appena si scorgono i contorni delle co-
se. A sinistra, presso il camino, si vede
rosseggiare la bragia del sigaro di Jack
Rance. Presso la scaletta a destra, su di
una sedia è seduto, con la testa fra le
mani, Larkens. A un tratto si alza, si
leva di tasca una lettera, la guarda con
tristezza, va al banco, prende un fran-
cobollo, ve l'appiccica sopra, la mette
nella cassetta e ritorna a sedere. Fuori,
nella lontananza, s'incrociano grida ed
echi lamentosi di canti)*

VOCI LONTANE

— Alla "Polka"!
— Alle "Palme"!
— Hello!
— Hello!

(voce lontano)

"Là, lontano,
Là, lontano,
quanto piangerà!..."

*(Nick, esce dal sottoscala con una candela
accesa. Accende le candele sparse qua
e là: sale su uno sgabello e accende la
lampada di mezzo; accende i lumi della
sala da ballo, poi sale ad accendere quel-
li della saletta superiore. La "Polka" si
anima. Cominciano ad entrare a gruppi:
i minatori di ritorno dal campo)*

HARRY, JOE, BELLO ED ALTRI
(entrando)

Hello, Nick!

NICK
Buona sera, ragazzi!

SID E HAPPY, SEGUITI DA BILLY
Hello!

NICK
Hello!

JOE, BELLO E GLI ALTRI
(cantarellando un ritornello americano)
"Dooda, dooda, day..."

HARRY
(sedendosi al tavolo del faraone)
Sigari, Nick!

THE GIRL OF THE GOLDEN WEST

ACT I

INSIDE THE "POLKA"

A large rectangular room roughly constructed of wood. The rear wall has a large door with two wings opening to the inside. On one wing a letter box is nailed to the inside. On the right sidewall a small staircase leads to a landing which protrudes into the room like a gallery. From it hang deerskins and coarse draperies, vividly colored. Below the landing a short passage goes to another room of the "Polka". On the other wall at left, in front, a large door from which a bearskin is hanging, leading to the dance hall. Nearby a large stuffed black bear, holding in one of his paws a poster on which is written: "To the Dance Hall". In the same wall, protruding a little, a fire-place. Near the front door is the bar with glasses, bottles, etc. Behind it, on one side a cupboard without shutters, with crockery. On the other side a small barrel in which the miners deposit their gold dust. Behind the counter, in the center, is a window with checkered curtains. Above the window is written in large letters, "A real home for the boys". On the same wall is a reward notice of 5,000 dollars; the figures, the name of "Ramerrez" and the firm "Wells Fargo" are clearly legible from the front. From the ceiling a variety of characteristic dried fruits, etc., is hanging. At left of the footlights is the faro table, with the paraphernalia of the game — another table further back — and still another near the bar.

(The big door in the background and the window both command a view of the valley with its wild vegetation of dwarf pines all wrapt in sunset glow. In the distance the snow-mountains are tinted with gold and violet. The very strong light outside, which is rapidly fading, makes the inside of the "Polka" seem all the darker. In the gloom the outlines of things can scarcely be distinguished. On the left, close to the footlights near the chimney piece, the glimmer of Jack

Rance's cigar is seen. Near the staircase on the right, Larkens is seated on a cask, his head in his hands. Suddenly he rises, takes a letter from his pocket, looks at it sadly, goes to the counter, takes a stamp, fixes it on the letter, which he puts into the mail-box, and sits down on the cask again. Outside in the distance are heard mingled shouts and mournful strains of song)

VOICES IN THE DISTANCE

To the "Polka"!

The "Palmetto"!

Hello!

Hello!

(A refrain in the distance)

"Far away

Beyond the sea

How she'll weep for me..."

(Nick comes from below with a lighted candle. He lights candles here and there, steps on a stool and lights the lamp in Center, lights the dance hall and the little room upstairs. The "Polka" becomes lit up gradually. He then opens the rear door, goes to the counter and begins to wash glasses and dry them)

HARRY, HANDSOME, JOE

(entering gaily, with others)

Hello, Nick!

NICK

Hello boys, how're you doing?

HAPPY, SID

Hello!

NICK

Hello!

JOE, HANDSOME

(singing and dancing across the stage)
"Dooda, dooda, day..."

HARRY

(sitting down at the faro table)
Whiskey for us!

JOE
(*battendo una mano sul tavolo*)
E whisky!

NICK
Son qua.

BELLO
Minnie?

NICK
Sta bene.

SID
(*che si è seduto al tavolo del faraone, agli
altri che sono intorno*)
Ragazzi, un faraone! Chi ci sta?

HARRY
Io ci sto.

HAPPY
Anch'io ci sto.

JOE
Anch'io.

BELLO
"All right!" Chi è che tiene banco?

HAPPY
(*indicando Sid*)
Sid.

BELLO
Brutto affare.

SID
(*gettando con sprezzo le carte sul tavolo*)
Chi vuol mischiare, mischi.

JOE
(*battendo con la palma aperta sulla spalla
di Sid*)
Holla!
(*Entrano Sonora e Trin seguiti da parecchi
minatori [uomini del campo] con selle
ed arnesi che vengono gettati rumorosa-
mente a terra; alcuni poi salgono alle sa-
le superiori, altri vanno nella sala da
ballo e attorno al tavolo di giuoco*)

SONORA
— Da cena, Nick!
— Che cosa c'è?

NICK
C'è poco.
Ostriche sott'aceto...

SONORA
Hello, Larkens!
(*battendo sulle spalle di Larkens*)

LARKENS
(*con melanconia, senza alzare il capo dalle
mani*)
Hello!

HARRY E QUATTRO UOMINI
(*preparandosi al giuoco*)
Andiamo!...

BELLO E QUATTRO UOMINI
Andiamo

SID
Fate il giuoco.
(*Nick, affaccendato, va e viene con botti-
glie e bicchieri dalla saletta superiore al-
la sala da ballo. Apparecchia anche il ta-
volino di mezzo per Sonora e Trin*)

JOE
(*puntando*)
Al "giardino"!

HARRY
(*c. s.*)
Alle "piccole"!

BELLO
(*c. s.*)
Alle "grandi"!

TRE MINATORI
(*dal ballatoio*)
Nick, da bere!

NICK
Vengo, vengo.

SONORA
(*a Trin, sedendo al tavolino apparecchiato*)
T'aspetto?

TRIN
(*dal gruppo dei giuocatori, a Sonora*)
Vengo...

HAPPY
Gettoni!

SID
Un re... Un asso.

JOE

(banging his fist on the table)

And hurry!

NICK

All right, all right!

HANDSOME

Minnie?

NICK

Not here yet.

SID

(who has sat down at the faro table, to those around him)

Come on boys, a game of faro! Who will play?

HARRY

I'm with you.

HAPPY

I'll go along.

JOE

Me too.

HANDSOME

All right.

And who is going to be banker?

HAPPY

(pointing to Sid)

Sid.

HANDSOME

I don't like it.

SID

(disdainfully, throwing the cards on the table)

If you don't trust me, shuffle.

JOE

(slapping Sid on the back)

Come on!

(Sonora and Trin enter with several miners with pick axes and pans which they noisily throw to the ground some then go to the upstairs rooms, others go to the dance hall or gather around the gaming table)

SONORA, TRIN AND SOME MINERS

(shouting)

Hello!

SONORA

I want some grub! Got something left?

NICK

A little.

Maybe some pickled oysters?

SONORA

(patting Larkens on the back)

Hello, Larkens!

LARKENS

(sadly, without raising his head)

Hello!

HARRY AND FOUR MEN

(preparing for the game)

Get ready!

HANDSOME AND FOUR MEN

We're ready.

SID

Make your bets.

(Nick comes and goes busily with bottles and glasses from the upstairs room to the dance hall. He also sets the little table for Sonora and Trin)

JOE

(shouts)

On the queen!

HARRY

(shouts)

On the low for me!

HANDSOME

(staking)

On the high!

THREE MINERS

(from the dance hall)

Nick, some brandy!

NICK

Coming, coming...

SONORA

(to Trin, sitting at the table set for them)

You'll join me?

TRIN

(to Sonora, from the group of players)

Coming.

HAPPY

More chips here!

SID

A king... an ace...

BELLO
(con rabbia)

Maledetto!

RANCE
(a Nick che gli passa accanto, accennando-
gli Larkens, che ha chinato il capo sulle
braccia)

Larkens che ha? Sta male?

NICK
Il suo solito male. Nostalgia.
Mal di terra natia!
Ripensa la sua vecchia Cornovaglia
e alla madre lontana che l'aspetta...

RANCE
(riaccendendo il sigaro)
Che terra maledetta, quest'occidente d'oro!

NICK
Ha la malaria gialla.
L'oro avvelena il sangue a chi lo guarda.

RANCE
(entra nella sala da ballo guardando l'oro-
logio da tasca)
E Minnie, come tarda!
(esce per la porta del fondo)

SID
(a Happy, indicando la puntata)
Quanti dollari?

HAPPY
Dieci.

SID
(dandogli il resto)
E novanta, fan cento.
Fante... Regina...

JOE
Holla! Evviva!

HAPPY
(con rabbia)
Sacramento!

TRIN
Australiano d'inferno!

JOE
Il tre non vince mai.

TRIN
Tutto sul tre!

SID
Tre... Sette...
(i giocatori puntano con più accanimen-

to, s'odono parole come bestemmie re-
presse e tintinnio di monete)

TRIN
Tutto perso. "Good by!"
(Si stacca dal tavolo del giuoco e siede a
quello dove Sonora sta mangiando. Al
tavolo del giuoco si accalorano di più le
discussioni e le proteste. Alcuni minatori
salgono al piano superiore, altri ne di-
scendono; chi va al banco, chi si soffer-
ma al tavolo del giuoco interessandose-
ne. Entrano pure nuovi tipi di minatori.
Nel cielo nuvoloso si vedono grandi
squarci stellati. Scena continuamente
movimentata)

NICK
(rientrando dalla sala da ballo, forte a tutti)
Nella sala, ragazzi,
vi si vuole a ballare!
(alcuni uomini vanno allegramente nella
sala da ballo)

SONORA
A ballare? Son pazzi!
Io non ballo con uomini!
(a Trin)
Ti pare?

TRIN
È giusto.

SONORA
(alzandosi, si avvicina a Nick che torna
dal banco con la cassetta dei sigari)
Minnie infine
s'è decisa per me?

NICK
(furbescamente, secondandolo)
Certo: ho capito
che siete il preferito!...

SONORA
(gongolando, forte ai compagni)
Sigari a tutti!

TUTTI
Hurrà!

TRIN
(fermando Nick, in disparte, sotto voce)
Nick, che ti ha detto?

NICK
(furbescamente anche a lui)
Mah! Se ho ben capito
siete voi il preferito.

HANDSOME

(furiously)

What the devil!

RANCE

(to Nick who is passing by him pointing to Larkens who has lowered his head)

What's wrong with him — with Larkens?

NICK

It is always the same thing. He is home-sick.

Can't forget the old country.

He's always thinking of his native

Cornwall

And his mother who hopes he will return.

RANCE

(relighting his cigar)

This goddamned California cursed with the greed for gold!

NICK

Gives you the yellow fever.

Poisons the blood of any man who sees it.

(goes into the dance-hall)

RANCE

(looking at his pocket watch)

But what is keeping Minnie?

(leaves by the rear door)

SID

(to Happy, pointing to the stakes)

What's your bet, my boy?

HAPPY

Ten.

SID

(giving him the change)

Here is ninety, a hundred.

Jack... a Queen...

JOE

Hey look! I'm winning!

HAPPY

(furiously)

Why, you devil!

TRIN

To hell with the Australian!

JOE

The three will never win.

TRIN

All on the three.

SID

Three... seven...

(The players play more heatedly, one hears exclamations, like curses, and tinkling of money)

TRIN

I am broke. Good-bye!

*(Leaves the gambling table and sits down with Sonora who is eating. Animated scene, coming and going. At the gaming table the comments and protests are growing. Some miners go upstairs, others come down. Some go to the counter, others stop at the gaming table, getting interested. Other types of miners enter. On the cloudy sky large patches of stars are seen)**(Nick reenters from the dance-hall)*

NICK

(re-entering from the dance-hall, loudly to all)

You can go to the dance-hall,

If you want to dance!

(a few men exit to the dance hall)

SONORA

(to Trin)

Are they crazy, the idiots?

I don't dance with a man for a partner.

TRIN

You're right there.

SONORA

(rises, goes to Nick who is coming from the counter with a box of cigars)

Tell me, has Minnie decided on me?

NICK

(slyly, humoring him)

Surely. Seems to me,

you're the one who is her favorite.

SONORA

(overjoyed, shouting)

Give 'em cigars, Nick!

ALL MEN

Hurrah! Hurrah!

TRIN

(stopping Nick, taking him aside)

Nick, did she tell you?

NICK

(slyly, as above)

Yeah! I have a hunch it is you who is her favorite.

TRIN

(gongolando, gridando)

Whisky per tutti!

TUTTI

Hurrà!

(Nick porta in giro bottiglie e bicchieri)

JAKE WALLACE

(di fuori molto lontano)

"Che faranno i vecchi miei

là, lontano,

là, lontano?...

Tristi e soli i vecchi miei

piangeranno,

penseranno

ch'io non ritorni più!"

NICK

(facendosi sulla porta)

Ragazzi, vi annuncio Jake Wallace

il menestrel del campo!

(Ma già la canzone nostalgica ha preso tutte quelle anime avidi e rudi: le teste si sollevano, gli orecchi sono tesi: il giuoco langue. Quelli del piano superiore si affacciano ad osservare: nel silenzio, il tintinnio dei gettoni adagio adagio si spegne. Jake Wallace, il cantastorie, appare sulla porta cantando e accompagnandosi sulla chitarra)

JAKE WALLACE

(entrando)

"La mia mamma...

(Si ferma stupito del silenzio che l'accoglie.

Tutti i minatori, gli fanno cenno con le mani di continuare)

... che farà

s'io non torno,

s'io non torno?

Quanto, oh quanto piangerà!"

ALCUNI MINATORI

(si affacciano alla porta della sala del ballo, attratti dal fascino del canto nostalgico rimangono in ascolto poi uniscono la loro voce al Coro)

"Al telaio tesserà

lino e duolo

pel lenzuolo

che poi la ricoprirà..."

ALCUNI MINATORI

"E il mio cane dopo tanto...

SONORA

Quanto piangerà!

TRIN, HARRY, HAPPY

Il mio cane

mi ravviserà?..."

HARRY

(prorompendo come in un singhiozzo)

"O mia casa, al rivo accanto..."

HARRY, TRIN, JOE

"La, lontano, la lontano, chi ti rivedrà?

I MINATORI E SONORA, BELLO, HAPPY
chi ti rivedrà?

TUTTI

(sommessamente)

... Chi ti rivedrà?

(Il canto si spegne angosciosamente. Silenzio. Larkens, al canto nostalgico, si è scosso dal suo sopore doloroso, e si è alzato. Alle ultime parole del coro scoppia in pianto, Jake Wallace si fa versare da bere da Nick e poi esce per la porta del fondo)

VOCI

— Jim, perché piangi? — Jim!...

— Che hai?...

LARKENS

(in lacrime, supplicando)

Non reggo più,

non reggo più, ragazzi!

Son malato, non so di che,

... Mandatemi,

ah, mandatemi via! Son rovinato!

Son stanco di piccone e di miniera!

Voglio l'aratro, vo' la madre mia!...

(Tutti gli sono attorno, confortandolo, commossi. Sonora prende il cappello e invita tutti a versar denari per Larkens.

SONORA

Per rimandarlo a casa...

VOCI

— Prendi... — To'... — Cinque dollari!

— Altri cinque!... — A te, Son...

— Anche questi...

SONORA

(a Larkens)

Coraggio!

(Versa il contenuto del cappello nelle mani di Larkens)

TRIN

(overjoyed, shouting)

A round of whiskey!

ALL MEN

Hurrah, hurrah!

(Nick brings bottles and glasses)

JAKE WALLACE

(from outside, far away)

"Them old folks
 Back down to home
 Sad and lonely,
 Are they grieving?
 Them old folks
 Back down to home
 Are they weeping?
 For I never will come home again."

NICK

Hey, fellows, here comes Jake Wallace,
 The minstrel of the Camp.
*(The nostalgic song has captivated these
 greedy rough men. They lift their heads
 and listen intensely. The game is lag-
 ging. The men upstairs turn around to
 observe. The tinkling of chips slows
 down and finally stops. Jake Wallace ap-
 pears at the door, singing, accompany-
 ing himself on the guitar)*

JAKE WALLACE

(entering)

"Angel mother...
*(he stops, baffled by the silence receiving
 him. The miners motion him to con-
 tinue)*
 Back at home,
 Sad and lonely,
 Are you awaitin' there?"

THE MEN

"Are you awaitin' there?"
*(Some miners appear at the door of the
 dance hall, attracted by the nostalgic
 song. They listen, then join in)*

THE MINERS

"Far away beyond the sea, is she waiting?
 In the little cottage on the lea, I can see
 her by the loom,
 Weaving linen that will be her shroud
 when she is gone.
 And will my dear old folks be thinking
 that I'm never coming home again?"

SONORA

"How they will be grieving!"

TRIN, HARRY, JOE

"And my faithful old dog Tray
 Would he know me?
 Would he know me still?"

HARRY

(sobbing in despair)

"My old homestead by the river..."

HARRY, TRIN, JOE

Far beyond the plains and mountains...

PLUS SONORA, HANDSOME, HAPPY

Will I ever see my home again?
 My old homestead by the river,
 So far, so far..."
*(The song fades out. Silence. Larkens,
 roused from his mournful lethargy by
 the nostalgic song, has risen. At the last
 words of the chorus, he bursts out,
 weeping loudly. Jake Wallace lets Nick
 pour him a drink and then exits by the
 rear door)*

THE MEN

Jim, what has happened? Jim?
 What's wrong?

LARKENS

(in tears, begging, in despair)

I can't go on,
 I can't go on any longer! Please send me
 back home!
 I am through with this rotten life, I want
 to go home!
 I cannot live here!
 I'm sick and tired o' drillin' rocks and
 mining!
 I want my farmland, I want my home and
 family!
(All men gather around him, moved)

SONORA

(takes his hat and passes it around)
 So he may go back home.

SOME MINERS

Take it, here... five dollars...
 Another five!... Take it...
 For his passage!...

SONORA

(to Larkens)

Good luck, boy!
*(pours the contents of his hat into Lar-
 kens' hands)*

LARKENS

Grazie, grazie, ragazzi!...
*(commosso, rivolgendosi un po' a tutti ed
 avviandosi, mandando saluti, esce, sa-
 lutato da tutti con cenni della mano)*

SID

Va tutto?

VOCI

Al quattro... — Al tre... Raddoppio...
 Fate giuoco... Due!... Re!

SONORA

Raddoppio.

SID

Niente va più. Giuoco fatto!

BELLO

*(che ha colto Sid a barare, dà un gran
 pugno sul tavolo e butta le carte in fac-
 cia a Sid)*
 Questa è da ladro!

SONORA

(estraendo il revolver)

Su le mani!

*(Tutti si alzano in grande agitazione. Joe
 prende per le spalle Sid. Trin piglia il
 revolver da Sid, lo dà a Nick che lo pone
 in un cassetto del banco)*

TRIN

Baro!

BELLO

Su le braccia!
*(prende delle carte che Sid teneva nasco-
 ste in una tasca interna della giacca e
 le butta sul tavolo)*

HARRY

Sia legato!

SONORA

Al laccio!

VOCI

— Al laccio il ladro!
 — Al laccio il baro!
*(Sid è afferrato e portato in mezzo alla
 scena. Tutti gli sono addosso malme-*

*nandolo. Jack Rance che era uscito com-
 pare sulla porta del fondo, osservan-
 do la scena con fredda indifferenza)*

SID

(supplichevole)

Per carità!... per carità!...

JACK RANCE

(avvicinandosi freddamente)

Che succede?

BELLO

Ha barato!

Avrà ciò che gli spetta!...

VOCI

Al laccio!... al laccio Sid!

RANCE

*(si avvicina ancor più, li scosta col brac-
 cio teso e si pone innanzi a Sid)*

Andiamo,
 ragazzi! Un po' di calma... Qua... vediamo.

VOCI

— Al laccio, Sid!

— A morte!

*(Tutti si stringono di nuovo minacciosi at-
 torno a Sid tremante)*

RANCE

(trattenendoli, freddo)

Eh! Cos'è la morte?

Un calcio dentro il buio e buona notte!

So un castigo più degno.

Datemi la sua carta...

*(danno a Rance il due di picche: egli con
 uno spillo lo appunta sul petto di Sid,
 sopra il cuore)*

Sopra il cuore,

come si porta un fiore.

Non toccherà più carte. È questo il segno.

Se si azzardasse a toglierlo, impiccatelo.

*(piglia brutalmente Sid pel collare della
 giacca e lo manda a cadere nel mezzo
 della scena) (a Bello, con autorità)*

Domani al campo, tu
 spargi la voce.

(a Sid)

Va!

(dando un calcio a Sid)

SID

(piagnucoloso, raccomandandosi)

Ragazzi, siate buoni!...

LARKENS

(moved, turns to all the men, waving greetings with his hand, while leaving)
Thank you, I'm really grateful! Thank you!

(Men softly humming Wallace's song, take their places at the tables again)

SID

Who's bidding?

THE MEN

On seven... on three... I double...
Any others?... an ace... a king... I double...
On the low!... On the high!... Jack and a queen... ace... king!

SID

Any others?

SONORA

I double...

SID

(agrees)

Bidding is closed!
Two!... Three!...

HANDSOME

(who has caught Sid cheating, pounds his fist on the table and throws the cards in Sid's face)

I saw him cheating!

SONORA

(drawing his revolver)

Put your hands up!
Cheat!

(All get up in great excitement. Joe grabs Sid by the shoulders. Trin takes Sid's gun, gives it to Nick who puts it into a box on the counter)

HANDSOME

Get your arms up!
Let's search him!

BELLO

(takes some cards Sid had hidden in an inner pocket and throws them on the table)

Tie him up, boys!

THE MEN

Let's hang him, Let's hang the bastard!
Scoundrel!
We'll hang the dirty bastard! We'll hang the swindler!
(Sid is being seized and brought to center

stage. All fall upon him. Rance appears at the rear door, observing the scene indifferently)

SID

(begging)

Give me a chance! Please, 'ave a 'eart!

JACK RANCE

(approaching, coldly)

Well, what is it?

HANDSOME

He was cheating!
He'll get what he deserves!

MEN

Let's hang him! He'll die for this!
(Rance comes still closer, holds them off with his arms and posts himself before Sid)

RANCE

Come on, you fellows,
Don't get excited. Now: let's see!

MEN

Let's string him up!
Let's hang him!
(they all crowd around the trembling Sid again, threatening)

RANCE

(holding them back)

Come on! What good will *that* do?
What's death to him? A sudden kick that sends him off into darkness. We can punish him better.
Now let me have his card.
(They hand Rance the Two of Spades. He pins it on Sid's jacket above his heart)

On his jacket,
Just as you wear a flower.
He'll never touch a card again. This is his warning.
And if he takes it off again, he'll hang for it.

(He grabs Sid brutally by the collar and lets him fall down center stage. To Handsome, with authority)
Tomorrow morning let the whole camp know it.

(Kicks Sid with his boot)

Git!

SID

(pleading plaintively)

Come on boys, take it easy!

TUTTI

(sbertandolo e spingendolo fuori)

— Via di qua!

— Via! — Fuori! — Via di qua! — Ladro! — Uh! Uh!

(Rance si siede al tavolo del gioco, invitando Sonora, Trin e altri)

RANCE

(a Sonora e Trin)

Un poker!

(a Nick)

Nick, gettoni!

(mentre si rimettono al gioco, entra Ashby)

ASHBY

Sceriffo, hello!

RANCE

(ai minatori)

Ragazzi, fate largo!

Salute a Mister Ashby, dell'Agenzia Wells-Fargo.

(Ashby stringe la mano a Rance, a Sonora e a Trin e agli altri più vicini. Saluta con un cenno della mano i più lontani, che rispondono con lo stesso cenno)

ASHBY

Nick, portami da bere.

(rivolgendosi ai vicini, sedendosi al tavolo con Rance)

Come sta la ragazza?

TRIN, HAPPY, JOE E ALCUNI

Grazie, bene.

TUTTI

(gentilmente)

Grazie, bene.

SONORA, BELLO, HAPPY E ALCUNI

Grazie, bene.

(Nick porta da bere a Ashby)

RANCE

Che nuove del bandito?

ASHBY

Da tre mesi l'apposto:
non è molto discosto...*(Nick esce)*

RANCE

*(a Ashby)*Dicon che ruba come un gran signore!
È spagnuolo?

ASHBY

La banda
di ladri, a cui comanda,
è messicana: gentaccia gagliarda,

astuta, pronta a tutto. State in guardia.

(Si alza e si avvia verso il sottoscala)

Io mi sdraio. Sono stanco, ho l'ossa rotte.

A tutti, buona notte!

(Entra nella stanza a destra. Nick si è posto in mezzo alla scena con un vassoio su cui stanno una gran brocca e dei bicchieri)

TRIN

(a Nick)

Che cos'è?

NICK

Offre Minnie!

(depone il vassoio sul tavolo del faraone. I minatori lo seguono e si versano da bere)

TUTTI

(con sentimento d'affetto)

Viva Minnie!

La nostra Minnie!

RANCE

(dal tavolo di destra, seduto)

Signora Rance, fra poco.

SONORA

(seduto al tavolo del faraone, mentre gli altri bevono voltandogli le spalle)

No, faccia di cinese!

Minnie si prende giuoco
di te!

RANCE

(si alza, livido, ma non si avvanza; si siede sul bordo del tavolo, di faccia a Sonora)

Ragazzo, è il whisky che lavora.

Ti compatisco... Di Jack Rance finora
nessuno, intendi, s'è mai preso giuoco!*(Si alza e si avvanza verso Sonora)*E buon per te ch'io non curi le offese
degli ubriachi!

SONORA

(dà un pugno sul tavolo, gli altri si voltano, cercano di calmare Sonora ma questi si svincola e si alza minacciando Rance)

Vecchio biscazziere!

Minnie ti burla!

RANCE

Provalo!

SONORA

Ti burla, muso giallo!

MEN

Robber! Beat it! Now get out! Git! Cheater! Git! Out
Out!

(shake him and kick him out)

RANCE

(sits down at the table, inviting Sonora, Trin and others)

A poker game! Nick, the chips!

ASHBY

(enters while they are getting ready for the game)

Hey, Sheriff, hello!

RANCE

(to the miners)

You fellows, stand aside there.

Let's welcome Mister Ashby, agent of Wells Fargo.

(Ashby shakes hands with those nearby and waves a greeting to those further away which they answer likewise)

ASHBY

Nick, let me have a drink!

(turning to those near him, sitting down at the table with Rance)

Tell me, how is the girl?

TRIN, HARRY, JOE and others

(politely)

Thank you! Dandy.

SONORA, HANDSOME, HAPPY AND OTHERS

Thank you! Dandy.

(Nick brings Ashby a drink)

RANCE

(to Ashby)

Any news of the bandit?

ASHBY

After three months of chasing him,

I'm close on his heels.

RANCE

I understand he robs you like a gentleman!

Is he Spanish?

(Nick goes out)

ASHBY

He is at the head

Of a ruthless Mexican crew of bandits;

They're hard-hitting roughnecks who will stop at nothing.

Keep your eyes open.

I must rest now, I'm exhausted. My bones are aching.

(rises, goes to the rear)

Good night to all you fellows!

(goes to room at right)

TRIN

(to Nick)

What is that?

NICK

(center stage with a tray on which is a large jug and glasses)

Regards from Minnie!

(He puts the tray down, the miners pour themselves drinks)

THE MEN

(happily)

Here's to Minnie!

Our lovely Minnie!

RANCE

(from the table at right, sitting)

Mrs. Rance, very shortly!

SONORA

(from the faro table while the others drink)

No, you're a dirty liar!

Minnie is playing you

For a fool!

RANCE

(rises, furiously, but does not come closer, sits down at the edge of the table, facing Sonora)

Sonora, you are too full of whiskey. I will ignore you.

And now let me tell you, and don't you forget it, that no one has dared to make a fool of me! You hear me?

(rises and advances toward Sonora)

You can be glad that I'm deaf to the insults That come from drunkards!

SONORA

(bangs his fist on the table. The others are trying to calm him, but he frees himself, rises and threatens Rance)

Feeble-minded gambler!

Minnie is fooling you!

RANCE

Prove it then!

SONORA

She's fooling you. I tell you!

RANCE

Prove it!

SONORA

Feeble-minded booster!

RANCE
Provalo!

SONORA
Vecchio biscazziere!

RANCE
Briaco!

SONORA
Faccia di cinese.
Minnie ti burla!

RANCE
Ah, miserabile!
(*Gli si slancia contro, mettendo la mano dove è riposto il revolver; poi vedendo che Sonora non può fargli danno, gli si mette di faccia schernendolo. Sonora estrae vivamente il revolver; Trin afferra il braccio destro di Sonora e fa deviare il colpo che viene sparato in aria: Nick, che è al banco, si abbassa vivamente, altri si riparano dietro il camino, dietro le sedie o sotto il tavolo; alcuni sono aggruppati dietro a Sonora e a Trin. Minnie appare sulla porta del fondo, entra d'un balzo, li divide violentemente strappando di mano a Sonora la pistola*)

TUTTI
(*con entusiasmo, agitando i capelli*)
Hello, Minnie! Hello, Minnie!
(*Minnie restituisce il revolver a Sonora, poi lo spinge verso Rance e lo obbliga a stendergli la mano. Rance annuisce freddamente, poi si apparta a destra, si siede al tavolino e comincia un giuoco di carte, da solo*)

MINNIE
Che cos'è stato?...
(*a Sonora*)
Sempre tu, Sonora?

TRIN
Nulla, Minnie; sciocchezze... Si scherzava!

MINNIE
(*adirata*)
Voi manderete tutto alla malora!
Vergogna!...

JOE
Minnie...

MINNIE
Non farò più scuola.

TRIN, HARRY, JOE
No, Minnie, no!...

SONORA, BELLO, HAPPY
No, Minnie, no!

SONORA
(*imbarazzato*)
Sai, quando tu tardi
ci s'annoia... E allora...

MINNIE
(*scuote la testa e sorride dal banco, vede Bello in contemplazione*)
Bello, che fai? Che guardi?

BELLO
(*si scuote, sorridendo impacciato*)
Nulla...

ALCUNI
(*ridendo*)
Guardava... te!

JOE
(*offrendole un mazzolino di fiori selvaggi*)
Minnie, li ho colti
lungo il "Torrente Nero". Al mio paese
ce ne sono tanti!
(*Alcuni minatori escono per la porta del fondo, altri rientrano nella sala da ballo*)

MINNIE
Oh, grazie, grazie, Joe!...

SONORA
(*levandosi di tasca un nastro ripiegato*)
È passato pel campo oggi un merciaio
di San Francisco... Aveva trine e nastri.
(*svolgendo il nastro*)
Questo è per voi... Vedete, è color por-
pora
come la vostra bocca...

HARRY
(*spiegando un fazzoletto di seta*)
E questo è azzurro, come il vostro sguardo!

MINNIE
Grazie, grazie!...

ASHBY
(*che è rientrato e si è versato da bere, alza il bicchiere e lo porge a Minnie*)
Gli omaggi di Wells-Fargo!

MINNIE
(*Beve e poi restituisce il bicchiere a Ashby che lo vuota di un sorso*)
Hip! Hip!...

RANCE

You drunkard!

SONORA

Cheap, conniving gambler! Minnie does not want you!

RANCE

Ah, you will pay for this!
(*flings himself at Sonora, putting his hand to his gun; then, seeing that Sonora cannot harm him, he faces him threateningly*)

(*Sonora draws. Trin holds his right arm so that the shot goes astray. Nick ducks, others take cover, some stay behind Sonora. Minnie appears at the rear door, enters quickly, separates the two men, tearing the pistol away from Sonora*)

ALL MEN

(*shouting enthusiastically, waving their hats*)

Hello, Minnie! Hello Minnie!

MINNIE

(*gives the pistol back to Sonora, then makes Rance shake hands with him. Rance obliges coldly, then sits down and starts playing cards by himself*)
What are you up to? You, again, Sonora?

TRIN

Nothing serious, they're joking ... only fooling.

MINNIE

(angrily)

How often must I tell you to stop fighting!

It's shameful!

JOE

Minnie...

MINNIE

I'll give up the school.

TRIN, HARRY, JOE

No, Minnie!

SONORA, HANDSOME, HAPPY

No, Minnie!

SONORA

(embarrassed)

See, when you are late,
Then we get restless and then we...

MINNIE

(*shakes her head and smiles: notices Handsome lost in thoughts*)
Handsome, what are you doing?

HANDSOME

(smiles, embarrassed)

Nothing...

SOME MEN

He looked at you!

JOE

(*offers her a bunch of wild flowers*)
Minnie,
These flowers grow there along the river,
in my
Old country. There are so many!
(*Some miners leave by the rear door, others go to the dance hall*)

MINNIE

(kindly)

How nice of you!

SONORA

(*pulls a folded ribbon from his pocket*)
Just this morning a trader came to the camp from San Francisco ... he had some pretty ribbons...

(unfolding the ribbon)

This one is for you... you'll like it, it is a crimson one,
the color of your lips...

HARRY

(spreading out a silk kerchief)

And here's a blue one, like your lovely eyes!

MINNIE

Thank you, Harry!

ASHBY

(*has reentered, pours a drink and offers it to Minnie*)

With greetings from Wells Fargo!

MINNIE

(*drinks, then gives the glass to Ashby whom empties it in one swallow*)

Cheers! Cheers!

(*offrendo sigari ad Ashby*)
 "Regalias"? "Auroras"? "Eurekas"?

ASHBY

(*con galanteria*)

Se li scegliete voi, la qualità
 non conta nulla. Ognuno
 avrà per me il profumo
 della man che li tocca!

NICK

(*a Minnie sommessamente*)

Vi prego, andate in giro:
 ogni vostro sorriso
 è una consumazione!

MINNIE

(*battendolo sulla spalla*)

Mala lingua!
 (*scorgendo Rance in disparte*)
 Vi do la buona sera,
 sceriffo!

RANCE

Buona sera,
 Minnie.

SONORA

(*a Minnie consegnandole un sacchetto d'oro*)

Tira una riga sul mio conto!
 (*Minnie dà l'oro a Nick il quale cancella
 il conto di Sonora, pesa l'oro, lo con-
 trassegna e lo ripone nel barile*)

ASHBY

(*a Rance*)

Con queste bande in giro, è una pazzia
 tener l'oro qua dentro... All'Agenzia
 starebbe molto meglio.

(*Continua a parlare con Rance. Minnie ha
 preso dal cassetto del banco un libro,
 "la Bibbia", scende in mezzo alla scena
 e si siede per cominciare la scuola; i mi-
 natori scostano il tavolo di destra, por-
 tano una panca, dispongono dietro due
 file di sedie e si siedono di faccia a Min-
 nie, chiassosi e disattenti. Sonora è an-
 dato al banco a prendere delle lavagne e
 le distribuisce ai minatori*)

MINNIE

(*sfogliando la Bibbia*)

Dove eravamo?... Ruth... Ezechiel... No...
 Ester?... No... ecco il segno.
 "Salmo cinquantunesimo, di David..."
 (*batte le mani per richiamare l'attenzione*

*dei minatori, questi fanno immediata-
 mente silenzio*)

Harry, ricordi chi era David?

HARRY

(*alzandosi, grottescamente, come uno sco-
 laretto che reciti la lezione*)

Era

un re dei tempi antichi, un vero eroe
 che quando ancor era ragazzo, armatosi
 d'una mascella d'asino,

TRIN

(*accenna al raglio d'un asino*)

affrontò un gran gigante e l'ammazzò...
 (*Joe s'alza di scatto, apre rumorosamente
 una navaja e poi... tempera tranquilla-
 mente il gesso*)

MINNIE

(*ridendo*)

Che confusione!... Siedi.
 A posto, Joe!
 Ora leggiamo. "Versetto secondo:
 Aspergimi d'issòpo e sarò mondo..."

TRIN

(*ingenuo*)

Che cos'è quest'issòpo, Minnie?

MINNIE

È un'erba
 che fa in Oriente...

JOE

(*dolcemente*)

E qui da noi non fa?

MINNIE

Sì, Joe, nel cuore ognun di noi ne serba
 un cespuglietto...

JOE

(*ridendo*)

Nel cuore?

MINNIE

(*seria*)

Nel cuore.

(*continuando a leggere*)

"Lavami e sarò bianco come neve.
 Poni dentro al mio petto
 un puro cuore, e rinnovella in me
 uno spirito eletto..."

(*rinchiudendo la Bibbia*)

Ciò vuol dire, ragazzi, che non v'è
 al mondo, peccatore
 cui non s'apra una via di redenzione...
 Sappia ognuno di voi chiudere in sé
 una suprema verità d'amore.

(offers cigars to Ashby)
 "Regalias"? "Auroras"? "Eurekas"?

ASHBY
(gallantly)

I'll take the one you choose, it's all the same,
 The name won't matter. To me each one will have the aroma
 Of the hand that has touched it.

NICK
(to Minnie, softly)

You see how they adore you,
 If you give them that smile of yours,
 We will do good bus' ness.

MINNIE
(slapping him on the shoulder)
 You old devil!
(noticing Rance, sitting apart)
 Good evening, Sheriff Rance.
 How are you?

RANCE
 Good evening,
 Minnie.

SONORA
(to Minnie, handing her a little bag with gold in it)
 This here will settle what I owe you.
(Minnie gives the gold to Nick, who weighs it and puts it in the barrel and cancels Sonora's account)

ASHBY
(to Rance)
 Before that gang is captured,
 It is sheer madness to leave all this gold here.
 It would be safer to keep it at the agency.
(continues talking to Rance)

MINNIE
(takes a Bible from the counter drawer, in order to start school. The miners remove the table at right, bring a bench and two rows of chairs and sit down. Sonora distributes blackboards)
 Where did we stop? Ruth... Ezekiel... no... Esther?... No... Here's the book mark.
 We will start at the fifty-first Psalm of David.
(she claps her hands to get the miners' attention. They become silent immediately)
 Harry, what do you know about David?

HARRY
(rises grotesquely, like a pupil, reciting his lesson)
 He was a king of olden times, a mighty hero,
 When he was still a youngster
 He armed himself with an ass's jawbone,
(Trin imitates the braying of an ass)
 Then he fought a big giant and struck him dead.

MINNIE
(laughs)
 What a confusion, sit down.
(Joe rises abruptly, noisily opens a navaja and then quietly sharpens his chalk)
 You stop that, Joe.
 Now I will read to you. From verse number two:
 "Cleanse me with Hyssop and I shall be purified."

TRIN
(simply)
 And what is that Hyssop, Minnie?

MINNIE
 A plant
 That grows in the Orient.

JOE
(gently)
 And does it grow here too?

MINNIE
 Yes, Joe, in ev'rybody's heart
 There grows a little sapling.

JOE
(laughing)
 You mean it?

MINNIE
(seriously)
 I mean it.
(reading on)
 "Wash me and I shall become as white as snow,
 Show me the way
 To a righteous path of life, renew in my soul
 The spirit of goodness..."
(closing the Bible)
 And that means, my good fellows,
 That there lives no sinner on this earth
 Who is not granted a path to his salvation.
 For you know we all have in our hearts
 A deeper feeling of love and goodness.

(Tutti rimangono immobili e compresi delle parole di Minnie; questa si alza, va da Trin e lo interroga. Trin rimane muto. Minnie va da Sonora e gli batte con un dito sulla fronte, come a caciargli bene in mente quanto ha detto. Ad un tratto si sente il galoppo di un cavallo)

NICK

(accorrendo alla porta)

La posta!

TRIN, JOE, HARRY, BELLO

La posta!

POSTIGLIONE

(appare sulla porta, scende da cavallo)

Hello, ragazzi!

(dà le lettere a Nick, che le porta dentro)

State attenti! s'è visto sul sentiero

un ceffo di meticcio...

(Nick distribuisce; un dispaccio per Ashby; lettere a Happy, Bello e Joe; a Harry un giornale. Ashby apre il dispaccio, lo legge con stupore)

ASHBY

Postiglione!

(Avvicinandosi al Postiglione)

ASHBY

Conosci certa Nina? Nina Micheltorena?

MINNIE

(interponendosi, con aria di donna informata)

È una finta spagnuola

nativa di Cachuca, una sirena

che fa consumo

di nerofumo

per farsi l'occhio languido.

... Chiedetene ai ragazzi!

(Trin e Sonora che sono lì presso, imbarazzati, fan cenni di diniego. Il Postiglione esce con Nick. Minnie torna al banco. Happy, Bello, Joe ed altri, in varie pose, chi più indietro, chi più avanti scorrono le loro lettere. Harry legge il giornale. Ashby e Rance si avanzano verso il proscenio)

ASHBY

Sceriffo, questa sera

ho Ramerrez al laccio...

RANCE

Come?

ASHBY

(mostrandogli il dispaccio ripiegato)

L'avventuriera

mi dice che sa il covo del bandito

e che stanotte a mezzanotte vada

alle "Palme".

RANCE

(dubitoso)

Quella Micheltorena è una canaglia.

Ashby non vi fidate.

ASHBY

Hum! Vendette di donne innamorate...

Ad ogni modo, Rance, tengo l'invito.

(Ashby esce per la porta di fondo, accompagnato da Rance. Sparsi qua e là i minnatori continuano a leggere le loro lettere; chi straccia con dispetto la lettera dopo averla letta, dicendo: maledetta! Altro bacia la lettera e la mette con grande cura nel portafoglio; altri leggono e ripongono le loro lettere dicendo: va bene)

BELLO

(leggendo una lettera)

Ketty sposa? E chi sposa la mia Ketty?

Senti! L'orologiaio suo vicino...

Quel vecchio sordo!... Mah!...

(sospiro di chi ricorda molte cose)

Povera Ketty!

HAPPY

(leggendo, sotto voce)

"... Perfino il pappagallo s'è avvilto;

chiama: 'Happy' e poi dice: 'Partito!'..."

HARRY

(leggendo il giornale)

Incendi, guerre, terremoti, piene...

Quante cose nel mondo!... E al mio paese, che faranno laggiù? Staranno bene?...

JOE

(leggendo, come compitando)

"Purtroppo, Joe, ci son notizie tristi..."

(continua a leggere sotto voce)

TUTTI

(facendoglisi attorno)

— Joe, che c'è? — Brutte nuove? — Su, coraggio!

JOE

(sbattendo in terra il berretto, con ira dolorosa)

E anche nonna se n'è andata!

(All remain motionless and impressed by Minnie's words. She rises, goes to Trin and asks him something. He remains quiet. Minnie then goes to Sonora, touches his forehead with a finger as if to make him forget what he had said)

NICK

(running in from the door)

The mail's here!

TRIN, JOE, HARRY, ETC.

The mail's here, the mail's here!

(one hears the galloping of a horse)

THE POSTMAN

(dismounts and appears at the door)

Hello, you fellows!

(gives the letters to Nick who takes them inside)

Let me warn you! A bandit has been seen, Prowling nearby in the district.

(Nick distributes the mail, a dispatch for Ashby, letters for the boys, a newspaper for Harry)

ASHBY

(opens the dispatch, reads it with amazement)

Hey, you postman! I ask you, do you know a Nina Micheltoreña?

MINNIE

(interrupting, like someone well informed)

An attractive Spanish woman,

A native of Cachuca;

She is a charmer

Who uses charcoal

To make her eyes look seductive and languorous.

Just ask the boys about her.

(Trin and Sonora, a little embarrassed, make motions of denial. The postman exits with Nick. Minnie goes to the counter. Happy, Handsome, Joe and others read their letters in various positions. Harry reads the newspaper, Ashby and Rance come forward)

ASHBY

All right then, by to-night

I'll have Ramerrez hanging.

RANCE

Really?

ASHBY

(showing him the telegram)

I have a note from that woman,
She knows the lair of the bandit,
And she says that at midnight
He will be at the "Palmetto".

RANCE

(dubious)

That Micheltoreña is a bad woman.

I don't think you can trust her.

ASHBY

Hm! Revenge of a woman who's been jilted.

In any case I'll take her by her word.
(He leaves with Rance. The miners read their letters)

HANDSOME

(reading a letter)

Katy married? And who's marrying my Katy? Listen, she

takes the watchmaker from next door, that silly dotard!

(with a sigh of someone remembering many things)

Boy!

Poor little Katy!

HAPPY

(reading softly)

So finally the parrot is

discouraged, croaking:

"Happy!" and continues:

"He's gone".

HARRY

(reading the news paper)

Rebellions battles conflagrations

floods. All the things that are

happening. And how are

my people getting along?

How are they doing?

JOE

(reading as if spelling out)

"I'm sorry, Joe, but I must tell you — a sad thing happened..."

(continues reading softly)

MEN

(grouping around him)

Joe, what's wrong? Is it bad news? What has happened?

JOE

(throwing his cap on the floor)

And now old granny has passed away.

(sta per dire altre parole, ma si trattiene, si morde un dito, asciuga gli occhi col dorso della mano e ordina seccamente)

Whisky!

(Va al banco dove è Minnie, beve ed entra nella sala da ballo seguito dagli altri. Rance, che è ritornato, si fa pure servire da bere)

NICK
(rientrando)

C'è fuori uno straniero...

MINNIE
Chi è?

NICK
Non l'ho mai visto...
Sembra di San Francisco.
M'ha chiesto whisky ed acqua.

MINNIE
Whisky ed acqua? Che son questi pasticci?

NICK
È quello che gli ho detto:
Alla "Polka" si beve il whisky schietto.

MINNIE
Ben venga, gli aggiusteremo i ricci.
(Nick esce per il sottoscala. Rance paga con una grossa moneta d'oro. Minnie gli dà il resto. Rance spinge le monete verso Minnie che lo guarda sdegnata e col palmo della mano le respinge verso Rance; questi le fa cadere nella cassetta per la cenere che sta innanzi al banco)

RANCE
(appoggiato al banco)
Ti voglio bene, Minnie...

MINNIE
(sorridendo, indifferente)
Non lo dite...

RANCE
Mille dollari, qui, se tu mi baci!...

MINNIE
(nervosa, ridendo)
Rance, mi fate ridere... Su via, finitela!

RANCE
(incalzandola)

Tu non puoi star qui sola!
Ti sposo...

MINNIE
(scansandolo, ironica)
E vostra moglie, che dirà?...

RANCE
Se tu lo vuoi, mai più mi rivedrà!

MINNIE
(con fierezza)
Rance, basta! M'offendete!
Vivo sola così, voi lo sapete,
perché così mi piace...
(frugandosi in petto e facendo luccicare in faccia a Rance una pistola)
(basso, sommessamente, ma con forza)
con questa compagnia sicura e buona,
che mai non m'abbandona...
(decisamente)

Rance, lasciatemi in pace.
(si ripone la pistola nel petto. Rance si allontana dal banco in silenzio, siede al tavolo del faraone e nervosamente mischia le carte)

MINNIE
(lo guarda di sottocchi, poi gli si avvicina)
Siete in collera, Rance? Perché? V'ho detto
to
il mio pensiero schietto...

RANCE
(getta le carte sul tavolo con un gesto violento, poi con voce aspra e tagliente)
Minnie, dalla mia casa son partito,
ch'è là dai monti, sopra un altro mare:
non un rimpianto, Minnie, m'ha seguito,
non un rimpianto vi potea lasciare!
Nessuno mai mi amò, nessuno ho amato,
nessuna cosa mai mi diè piacere!
Chiudo nel petto un cuor di biscazziere,
amaro, avvelenato,
che ride dell'amore e del destino;
mi son messo in cammino
attratto sol dal fascino dell'oro...
È questo il solo che non m'ha ingannato.
Or per un bacio tuo getto un tesoro!

MINNIE
(sognando)
L'amore è un'altra cosa...

RANCE
(beffardo)
Poesia!

(about to say more, but restrains himself,
biting his finger, drying his eyes with
the back of his hand)

Whiskey!

(goes to the counter where Minnie is,
drinks, then goes with several men to
the dance hall. Rance, who has
returned, also orders a drink)

NICK

(coming back from outside)

Out there I've seen a stranger...

MINNIE

Where from?

NICK

I do not know that.

Guess he's from San Francisco.

He ordered whiskey and water.

MINNIE

Whiskey and water? Who ever heard such
nonsense?

NICK

Exactly what I told him:

At the "Polka" we drink our whiskey neat.

MINNIE

He's welcome! I'll curl his hair for him.
(Nick goes downstairs. Rance pays with
a large gold piece. Minnie gives him
change. Rance throws the coins to Min-
nie, who looks at him disdainfully,
throwing the coins back at him. He
drops them in the ash can behind the
counter)

RANCE

(leaning at the counter)

You know how much I love you...

MINNIE

(smiling casually)

Do not say that...

RANCE

A thousand dollars, here, if you will kiss
me!

MINNIE

(laughing nervously)

Rance, don't be ridiculous. Now go,
Don't bother me!

RANCE

(pressing on)

You can't stay single forever.
I'll marry you.

MINNIE

(evading him, ironically)

Your wife would like that, I am sure!

RANCE

If you will take me, I'll leave her right
away.

MINNIE

(proudly, forcefully)

Rance, stop it. Stop it! You offend me.
I am living alone, as you well know,
Because I like it that way.

(takes a pistol from her blouse and flashes
it in Rance's face)

And this companion I keep always with
me.

It never will desert me.

(firmly)

Rance, now leave me in peace.

(Minnie puts the pistol back in her blouse.
Rance moves silently, sits down at the
faro table and nervously shuffles the
cards)

Are you mad at me, Rance? But why?

I've given you an honest answer.

RANCE

(throws down the cards with a violent
gesture, then says in a harsh and cutting
voice)

Minnie, some time ago I left my home
town

Beyond the mountains by another ocean;
No one will miss me, Minnie, no one
mourn me,

Nor did I have regrets in leaving,

For no one cared for me, and I cared for
no one.

I did not know a soul who gave me
pleasure!

Deep in my heart I always was a gambler,
A bitter, lonely man,
Who scoffed at love and women, and
laughed at destiny.

Then I went on my journey,
Attracted by the rush for gold and riches.
And only gold has never deceived me.
Now for a kiss from you I offer a fortune!

MINNIE

(dreamily)

True love is very diff'rent.

RANCE

(mockingly)

Aw, nonsense!

MINNIE

Laggiù nel Soledad, ero piccina,
avevo una stanzuccia affumicata
nella taverna sopra la cucina.
Ci vivevo con babbo e mamma mia.
Tutti ricordo: vedo le persone
entrare e uscire a sera.
Mamma faceva da cuoca e cantiniera,
babbo dava le carte a faraone.
Mamma era bella, aveva un bel piedino.
Qualche volta giocava anch'essa; ed io,
che me ne stavo sotto al tavolino
aspettando cader qualche moneta,
la vedevo
serrar furtiva il piede al babbo mio...
S'amavan tanto!... Ah! Anch'io così vorrei
trovare un uomo: e certo l'amerei.

RANCE

(guardandola fisso, minaccioso, poi riprendendosi)
Forse, la perla è già trovata?
(Minnie sta per rispondere, quando Nick rientra. È con lui Dick Johnson. Ha sotto il braccio la sella del suo cavallo e la giacca di pelle)

JOHNSON

(posando la sella sul tavolino di destra e la giacca su di una sedia, fieramente)
Chi c'è, per farmi i ricci?...

MINNIE

(ha uno scatto di sorpresa, come chi riconosce una persona. Ma si frena subito e va al banco)
Salute allo straniero!
(anche lui, dopo un moto di stupore, con fare più dolce)

JOHNSON

Io son quello che chiedi whisky ed acqua.

MINNIE

(premurosa)

È vero?
Nick, il signore prende l'whisky come gli pare.
(Controscena di meraviglia di Nick e Rance. Nick cerca sotto il banco la bottiglia del whisky, la mette sul banco assieme a un'altra piena d'acqua e poi esce pel sottoscala. Rance osserva, con le ciglie aggrottate)

MINNIE

(indicando a Johnson una panca, un po' imbarazzata)

Sedete... Sarete stanco...

JOHNSON

(con lo stesso imbarazzo, guardandola)
La ragazza del campo?

MINNIE

(arrossendo)

... Sì.

RANCE

(provocante e canzonatorio, avvicinandosi a Johnson)
Nessun straniero
può entrare al campo. Certo, voi sbagliaste sentiero.

(ironico)

Per caso, andavate a trovare
Nina Micheltorena?

MINNIE

(a Rance sgridandolo)

Rance!

JOHNSON

(con indifferenza)

Fermai il cavallo qualche momento appena
per riposarmi... e al caso, tentare un bacarat.

RANCE

(aspro)

Giocare? E il vostro nome?

MINNIE

(ridendo)

Forse che qui si sa
il nome della gente?

JOHNSON

(fissando Rance)

Johnson.

RANCE

(ostile)

Johnson... E poi?

JOHNSON

Vengo da Sacramento.

MINNIE

(con molta gentilezza)

Benvenuto fra noi,
Johnson di Sacramento!
(Rance si ritira in disparte, fremendo)

MINNIE

Back home in Soledad, when I was little,
I only had a smoky little room
Above the kitchen of my father's tavern.
There I lived with my dad and my mother.
Ah! I still remember:

I still see the men go in and out at
sunset —

Mother did all the cooking and the serving,
Daddy was the dealer at the table.

Mother — she was lovely. Her feet were
slim and shapely.

Now and then she would join the
gamblers.

I sometimes used to hide underneath the
table,

Waiting till someone dropped a little coin.
I could see how she softly

Snuggled her foot against my father's.

Lord, how she loved him! And how he
loved her!

Ah! Therefore I never will take a
husband, unless I love him truly.

RANCE

(goes to Minnie with a violent, then sud-
denly suppressed motion; offended,
menacingly)

Maybe you found that jewel already?

(Minnie is about to reply when Nick reen-
ters. With him comes Dick Johnson,
over his shoulders he carries his saddle
and his fur jacket)

JOHNSON

(putting down jacket and saddle)
Who wants to curl my hair for me?

MINNIE

(startled as if recognizing someone, then
controlling herself, goes to the counter)
Hello and welcome, stranger.

JOHNSON

(after a gesture of surprise, in a gentler
tone)

I'm the man who wants water in his
whiskey.

MINNIE

(kindly)

Not really?

Nick, give the gentleman his whiskey as
he prefers it.

(Nick and Rance are amazed. Nick looks
for a bottle of whiskey under the coun-
ter, puts it on top of it with another
filled with water, and then goes

downstairs. Rance watches, frowning)

MINNIE

(motions Johnson to a seat, a little
embarrassed)

Sit down here... you must be tired...

JOHNSON

(with equal embarrassment, looking at
her)

You're the girl who runs the "Polka"?

MINNIE

(blushing)

Yes.

RANCE

(provocatively, going toward Johnson)

We don't like strangers
here in the "Polka". Seems to me,
you've turned the wrong way.

(ironically)

Perhaps you were going to visit Nina
Micheltoreña?

MINNIE

(reprimanding him)

Rance!

JOHNSON

(indifferently)

My horse is tired and so am I, I want to
rest

For a little and then I might try a game of
poker.

RANCE

(rudely)

A game, eh? What is your name?

MINNIE

(laughing)

Who ever bothers here to know
what someone's name is?

JOHNSON

(looking straight at Rance)

Johnson.

RANCE

(hostile)

Johnson — that's all?

JOHNSON

I come from Sacramento.

MINNIE

(very gently)

I admire to know you,
Johnson of Sacramento!

(Rance withdraws, seething)

JOHNSON

(Minnie e Johnson parlano stando al tavolo di destra)

Grazie... Vi ricordate di me?

MINNIE

(sorridente)

Sì, se anche voi mi ricordate...

JOHNSON

E come non potrei?
Fu pel sentier che mena a Monterey...

MINNIE

Fu nel tornare...
M'offriste un ramo di gelsomino...

JOHNSON

E poi vi dissi: Andiamo a coglier le more...

MINNIE

Ma io non venni...

JOHNSON

È vero...

MINNIE

Ricordate, signore?

JOHNSON

Come adesso...

MINNIE

Io ripresi il cammino.
Voi dicevate...
(abbassando gli occhi)
Non ricordo più...

JOHNSON

(avvicinandosi)

Sì, che lo ricordate:
Dissi che da quell'ora...

MINNIE

(come rubandogli la parola)
... Non m'avreste scordato.

JOHNSON

... Né v'ho scordato mai!

MINNIE

Quanto tempo sperai di rivedervi... tristamente. E non vi vidi più!

(Si guardano negli occhi)

RANCE

(si è avvicinato al banco. Con un colpo rovescia il bicchiere di Johnson)

Mister Johnson, voi m'avete seccato!
Sono Rance, sceriffo. Non mi lascio burlare.

Che venite a far qui?

(Johnson si ritrae d'un passo e lo guarda sdegnosamente, mettendo mano al revolver. Minnie d'un gesto lo arresta; Johnson sorride, scrolla le spalle e si appoggia di nuovo al banco senza più badare a Rance. Rance va alla porta della sala da ballo e chiama)

Ragazzi! Uno straniero ricusa confessare perché si trova al campo!

(Alcuni minatori escono dalla sala da ballo, investendo Johnson)

I MINATORI

Chi è?

Lo faremo cantar!

MINNIE

(arrestandoli con un gesto imperioso)
Io lo conosco! Innanzi al campo intero sto garante per Johnson!...
(L'intervento di Minnie calma tutti i minatori, che si avvicinano a Johnson, salutandolo con fare cordiale)

SONORA

Buona sera,
Mister Johnson!

JOHNSON

(con effusione, stringendo le mani che gli si tendono)
Ragazzi, buona sera!

TRIN

(indicando Rance, che si è ritirato indietro, più pallido del consueto)
N'ho piacere per lui! Questo cialtrone smetterà quel fare da padrone!

HARRY

(a Johnson, indicando la sala da ballo)
Mister Johnson, un valzer?...

JOHNSON

(to Minnie. They talk standing by the table at right)

Thank you.

Do you remember me still?

MINNIE

(smiling)

Yes, and you, too,

Have not forgotten.

JOHNSON

And how could I forget?

There on the road that leads

To Monterey...

MINNIE

As I was turning,

You offered me

A bunch of Syringa.

JOHNSON

And then I asked you:

Please stay a little bit longer...

MINNIE

But I refused...

JOHNSON

Exactly...

MINNIE

You remember that also?

JOHNSON

Quite distinctly.

MINNIE

Then I went on my way...

And you were saying...

(lowering her eyes)

I've forgotten it...

JOHNSON

(coming closer)

Well, then I will remind you:

I said, that from that moment...

MINNIE

(taking the words from his mouth)

"I will never forget you."

JOHNSON

And so I never have, no, never.

MINNIE

Somehow I always hoped that we would

Meet again... (sadly) But we never met again.

(They look into each others eyes)

RANCE

(goes to the counter and knocks over Johnson's glass)

Mister Johnson, you're becoming a nuisance!

I am Rance the Sheriff and I let no one fool me.

What's your bus'ness in here?

(Johnson withdraws, looking contemptuously at him, his hand at his gun.

Minnie stops him with a gesture.

Johnson smiles, shrugs his shoulders, paying no more attention to Rance.

Rance goes to the door of the dance hall and calls):

Come in, boys!

This man refuses to say what he is doing

And why he came to the "Polka"!

(Some miners enter from the dance-hall crowding in on Johnson)

MEN

He won't? He won't?

We will teach him to talk!

MINNIE

(stopping them with a commanding gesture)

Wait just a moment! I know this man, I know, him,

I am vouching for Johnson.

(Minnie's intervention appeases the miners who go to Johnson, greeting him cordially)

SONORA

Pleased to meet you,

Mister Johnson.

JOHNSON

(warmly, shaking hands with them)

Good evening,

Glad to know you!

TRIN

(indicating Rance, who has withdrawn to the rear, paler than usual)

Serves him right, the old grouch! For once that braggart

Has found out that he is not the boss here.

HARRY

(to Johnson, pointing to the dance hall)

Mister Johnson, a waltz?

JOHNSON

Accetto.

(offrendo il braccio a Minnie)

Permettete?

(Tutti guardano Minnie, fra lo stupore e la gioia, sorridendo come per incitare Minnie a ballare. Soltanto Rance ha l'aspetto accigliato)

MINNIE

(confusa, ridendo)

Io?... Scusatemi: voi non lo crederete, non ho mai ballato in vita mia...

JOHNSON

(sorridendo)

Andiamo...

TUTTI

Avanti, Minnie!...

MINNIE

(decidendosi, graziosamente)

Andiamo pure!

(prende il braccio di Johnson)

TUTTI

Musica!... Hip!... Hurrah!

(Minnie e Johnson ballano in coppia e a poco a poco entrano nella sala. Tutti accompagnano il movimento; un minatore solleva la pelle d'orso inchiodata sulla porta della sala da ballo. Escono di scena; Sonora e Trin, dopo essersi mostrato Rance, seduto accigliato al tavolo di destra, escono pure di scena ballando in modo un po' grottesco. Il minatore, che teneva sollevata la pelle d'orso, entra pure nella sala da ballo)

La la la la la...

(Nick viene dal sottoscala con una lanterna accesa, va al banco, cerca Minnie, depone la lanterna a terra, si volge, vede Rance e gli dice:)

NICK

Dov'è Minnie?

RANCE

(ringhioso)

È là dentro

che balla con quel can di pelo fino giunto da Sacramento!

*(Nick scrolla le spalle. Rance piglia la sella di Johnson e la getta con gesto d'ira in mezzo alla scena, vicino al tavolo del faraone. Nick sale al ballatoio e spegne**la lampada sopra al tavolino, poi scende in scena. Si sentono di fuori delle grida. Rance e Nick si avvicinano alla porta del fondo. Appare sulla porta Ashby, con pochi uomini, gettandosi innanzi José Castro)*

UOMINI

Al laccio! Al laccio!

ASHBY

(gridando)

Al laccio! Legatelo!

(spingendo Castro con violenza davanti a loro e facendolo cadere a terra)

CASTRO

(vedendo la sella di Johnson, fra sé)

La sella del padrone! L'hanno preso!

ASHBY

(a Nick)

Da bere!... Son morto.

RANCE

(afferrando Castro per i capelli e rovesciandogli il capo)

Figlio di cane, mostraci

la tua lurida faccia!

Tu sei con Ramerrez!

(Si siede a cavalcioni su di una sedia, di fianco a Castro; Sonora viene dalla sala da ballo e si avvicina a Castro; Trin e Joe lo seguono, ma rimangono sulla porta)

CASTRO

(impaurito)

Son fuggito. L'odiavo.

Se volete, vi porto

sulla sua traccia!

SONORA

(violento)

Questo sudicio ladro c'inganna!

CASTRO

No, non v'inganno!

RANCE

Conosci il nascondiglio?

CASTRO

(impaurito, con voce fioca)

È a poco più d'un miglio:

alla Madrona Canyada.

(tutti, meno Rance, si avvicinano, curvandosi, a Castro, e ansiosamente ascoltano)

JOHNSON

With pleasure.
(offering his arm to Minnie)
 May I ask you?

MINNIE

(confused, laughing)
 Me? I can't really —
(all look at Minnie with joy and amazement, smiling as if urging her to dance; only Rance looks sullen)
 You may not think it likely, but I've never danced in all my life.

JOHNSON

(smiling)

Let's try then.

MEN

Yes, Minnie, try it!

MINNIE

(takes Johnson's arm gracefully)
 Well, if you say so.

MEN

Music!... Hip!... Hurrah!
(All men accompany the music; a miner lifts the bearskin at the door of the dance-hall. Sonora and Trin also leave, dancing a bit grotesquely. The miner who had held the bearskin also goes into the dance-hall)
 La, la, la, la, la, la, la, la...

(Nick comes from below with alighted lantern, looks for Minnie, puts the lamp down and asks Rance):

NICK

Where is Minnie?

RANCE

(snarling)

She is in there
 Dancing with that high falutin Mister Johnson,
 Hailing from Sacramento.
(Nick shrugs his shoulders. Rance angrily throws Johnson's saddle to the floor to the center of the stage. Nick extinguishes the lamp above the table. From outside shouts are heard. Rance and Nick go to the door in the rear. Ashby appears with a few men, pushing Castro in front of him)

MEN'S VOICES FROM OUTSIDE

Let's hang him! Let's hang him! Hang him! Hang him!
 Ah! Let's hang him! Let's hang him!

ASHBY

(shouting)

Let's hang him! Let's hang him!
(The men enter, pushing Castro violently forward, letting him fall to the floor)

CASTRO

(aside, seeing Johnson's saddle on the ground)
 I see the master's saddle! They have caught him!

ASHBY

(to Nick)

A drink, I'm exhausted.

RANCE

(grabbing Castro by the hair, turning his head around)
 Damn you, you bastard,
 Show yourself, so we see what you look like!
 You ride with Ramerrez!
(Sits down astride on a chair next to Castro; Sonora comes from the dance hall and goes to Castro. Trin and Joe follow, but remain at the door)

CASTRO

(intimidated)

I have left heem, I hate heem!
 If you want, I can show you
 Where he is hiding!

SONORA

(violently)

And I say
 That scoundrel is lying!

CASTRO

No, I am not lying!

RANCE

You know where he is hiding?

CASTRO

(frightened in a weak voice)
 A mile or so beyond here,
 Near the Madrona Canyada.

JOHNSON
(con un lieve turbamento)
Se volete...

I'll put you on his trail.
 I swear it by my mother
 Maria Saltaja,
 I swear that I don't deceive you.
 If you say so, I'll take you.
 (ferociously)
 I stab heem in the back
 With my navaja!

RANCE
(asking the men around him)
 Are we going?

ASHBY
(looking out, studying the sky)
 The sky's gotten darker,
 I think we'll have a blizzard.

RANCE
 Tie him up, men!
*(some miners tie Castro up and put him
 on the chair previously occupied by
 Rance)*

SONORA
 Let us risk it.

TRIN
 It's worth it.
*(Trin and Sonora, calling in the direction
 of the dance hall)*
 Get the horses, get the horses!

CASTRO
*(discovering Johnson in the dance hall,
 aside, glad)*
 He's not captured! He is dancing!

MEN
(coming from the dance hall)
 Where are we going?

RANCE
(vigorously)
 To hunt
 for Ramerrez!

NICK
*(pushes the barrel with the gold to the
 center)*
 But the treasure?

SONORA
(gallantly)
 I trust in Minnie's eyes
 To keep our treasure safely.
(All, including Rance, leave)

CASTRO
(yelling, to Nick)
 Aguardiente!
*(Nick goes to the counter to get the
 brandy. Johnson comes from the dance
 hall. Seeing Castro, he busies himself
 with his saddle, turning his back to
 Castro, but listening to him attentively)*
 I let them take me purposely to mislead
 them.

Our men are waiting in the forest.
 Soon they give the signal;
 If you're ready
 You answer with the signal.

NICK
*(brings Castro the brandy, then turns to
 Johnson)*
 This man here
 Knows the hideout of Ramerrez.
*(Outside one sees men, horses, torches
 and hears confused voices)*

RANCE
(brutally)
 We're ready!
*(The men drag Castro with them. Rance
 follows them, after giving Johnson a
 furious look)*

NICK
(at the door)
 I wish you luck!
*(Busies himself closing the Polka. He
 turns off the lights at the faro table
 and reenters the dance hall to put
 lights out. Casting a suspicious look at
 Johnson, he exits by the rear door.
 Johnson goes to the window, looks out,
 turns and sees the gold-barrel. He makes
 a contemptuous gesture and goes to pick
 up his saddle. Minnie appears at the
 door of the dance hall)*

MINNIE
(to Johnson)
 Mister Johnson,
 Do you intend to stay with me here to
 keep me company
 And help me guard the "Polka"?

JOHNSON
(with slight anxiety)
 If you let me...

(è presso al tavolo del giuoco. Minnie rimane in piedi dinnanzi a lui, appoggiata al tavolo. Dopo una pausa)

Strana cosa! Ritrovarvi qui dove ognuno può entrare per bere, o per rubare...
Strana cosa ritrovarvi qui!...

MINNIE

Vi dò la mia parola
che saprei tener fronte
a chiunque...

JOHNSON

(osservandola, sorridendo)

Anche a chi
non volesse rubare
più ch'un bacio?...

MINNIE

(ridendo)

Anche!... Questo
m'è accaduto, più volte...
(abbassando gli occhi con grazia)
Ma il primo bacio debbo darlo ancora.

JOHNSON

(guardandola con interesse crescente)
Davvero? Ed abitate qui alla "Polka"?

MINNIE

(va al banco e comincia a contare le monete incassate nella serata)
Abito una capanna a mezzo monte.

JOHNSON

Meritare di meglio.

MINNIE

Mi contento:
a me basta; credete.
Ci vivo sola,
senza timore...
(Mette le monete in una cassetta da sigari vuota e si avvicina al barile)
Io sento che anche in voi mi fiderei,
benché non so chi siate...
(Mette la cassetta nel barile sollevandone il coperchio)

JOHNSON

Non so ben neppur io quel che sono.
Amai la vita, e l'amo,
e ancor bella m'appar!
Certo anche voi l'amate,

ma non avete tanto
vissuto per guardar fino in fondo
alle cose del mondo...

MINNIE

(Minnie si siede al tavolino di destra, Johnson la segue e ascolta commosso le parole di Minnie)

Non so, non so.

Io non son che una povera fanciulla
oscura e buona a nulla:
mi dite delle cose tanto belle
che forse non intendo...
Non so che sia, ma sento
nel cuore uno scontento
d'esser così piccina,
e un desiderio d'innalzarmi a voi
su, su, come le stelle,
per esservi vicina,
per potervi parlare.

JOHNSON

Quello che tacete
me l'ha detto il cuor,
quando il braccio
v'offersi alla danza con me:
contro il mio petto
vi sentii tremar,
e provai una gioia strana,
una nuova pace,
che dir non so!

MINNIE

Come voi, leggermi
in cuor non so:
ma ho l'anima piena
di tanta allegrezza,
di tanta pau...
(Nick è apparso sulla soglia, con aria preoccupata: Minnie resta contrariata)
Che cosa c'è?

NICK

Guardatevi.
S'è visto
(Si abbassa dietro il banco e piglia un revolver ed esce pel fondo, richiudendo la porta)
qui attorno un altro ceffo messicano...

MINNIE

(andando verso Nick)

Dove, Nick?

JOHNSON

(trattenendola, con mistero)
Non andate!

(by the faro-table, Minnie standing in front of him, leaning on the table)

It's amazing that I find you here
Where any man can come in for a drink,
perhaps to rob you...
It seems strange that I should find you
here...

MINNIE

You may be sure
That I can handle anyone
Who wants to rob me.

JOHNSON

(watching her, smiling)

Even
If someone came here
To rob you of a kiss?

MINNIE

(laughing)

Even more so. It has happened quite often.
But my very first kiss, I assure you,
(lowering her eyes, gracefully)
I have still to give it.

JOHNSON

(looking at her with growing interest)

Oh, really? Do you live here at the
"Polka"?

MINNIE

(begins to count the money taken in during the evening)

No, in a little cabin up the mountain.

JOHNSON

You deserve something better.

MINNIE

I don't need it.
I am happy, believe me.
I like to live alone there,
Afraid of no one.
(Puts the money in an empty cigar box and moves to the barrel)

But I feel safe with you,
For I can trust you,
Although I hardly know you.
(Puts the box in the barrel)

JOHNSON

I myself hardly know what I am.
I loved my life and enjoyed it,
I'm enjoying it now!
And you enjoy it also,
But you have never lived it quite fully

Till you taste all the pleasures
That life has to offer.

MINNIE

Perhaps... could be...
(Sits down, speaks with simplicity, Johnson listens attentively)

I am only a poor and simple being,
An unimportant person;
But you are saying things so full of
beauty,
Perhaps they are above me —
I can't explain it —

(confused)

But deep in my heart I feel something
missing —

That I am so unworthy!

Oh, how I wish that I could raise myself to you,

High, high, up to the stars —

So I could be your equal,

To be able to speak to you!

JOHNSON

What you did not say
Has been revealed to me,
When I held you in my arms
As I danced with you;
When I felt my heart
Beating against your heart,
Then I knew that an unknown gladness,
And an unknown calmness descended on
me!

MINNIE

I can't read in my heart

Like you;

I only feel sure

That I am filled with happiness —

And yet I fear...

(interrupts herself, seeing Nick enter fearfully; to Nick, irked)

What do you want?

NICK

I'm warning you.

(takes a gun from behind the counter)

A Mexican fellow has been discovered
near the campground.

(leaves, closing the rear door behind him)

MINNIE

(going toward Nick)

Is that true?

JOHNSON

(trying to hold her back)

Do not go yet!

(*Si ode un fischio acuto, nella notte. Johnson fra sé*)
Il segnale!...

MINNIE

(*a un tratto timorosa, come rifugiandosi accanto a Johnson*)

Ascoltate!

Che sarà questo fischio?

(*indica il barile*)

In quel barile, Johnson, c'è un tesoro.

Ci ripongono l'oro

i ragazzi...

JOHNSON

E vi lasciano così?...

MINNIE

Ogni notte rimangon qui a vegliarlo
a turno, un po' per uno.

Stanotte son partiti sulle peste
di quel dannato...

(*con impeto*)

Oh, se qualcuno

vuol quell'oro, prima di toccarlo,
dovrà uccidermi qui!

Povera gente! Quanti son di loro
che han lasciato lontano una famiglia,
una sposa, dei bimbi,
e son venuti a morir come cani,
in mezzo alla fanghiglia,
per mandare un po' d'oro
ai cari vecchi, ed ai bimbi lontani!

(*con accento drammatico*)

Ecco, Johnson, perché
chi vuol quest'oro, prima
passerà su me!

JOHNSON

Oh, non temete, nessuno ardirà!

(*con un movimento appassionato*)

Come mi piace sentirvi parlare così!

E me ne debbo andare... Avrei voluto
salire a darvi l'ultimo saluto
nella vostra capanna...

(*Traversa la scena e va a pigliare la giacca
e il cappello su una sedia, a destra*)

MINNIE

(*malinconica*)

Dovete proprio andare? Che peccato!
(*Johnson va verso la tavola del faraone per
pigliare la sella. Minnie prende la lan-
terna accesa lasciata da Nick e si avvicina a Johnson*)

I ragazzi saranno qui fra poco.

Quando saran tornati, io me ne andrò.

Se volete venirmi a salutare,
seguiteremo la conversazione
standoci accanto al fuoco...

JOHNSON

(*esita, poi decidendosi*)

Grazie, Minnie... Verrò.

MINNIE

(*scherzosa e triste*)

Non v'aspettate molto! Non ho che trenta
dollari
soli di educazione...

(*si sforza a ridere, ma gli occhi le si gon-
fiano di lacrime*)

Se studiavo di più, che avrei potuto
essere? Ci pensate?

JOHNSON

(*commosso, come fantasticando, deponen-
do di nuovo la lanterna, la sella, la giac-
ca e il cappello sul tavolo del faraone*)

Ciò che avremmo potuto
essere! Io lo comprendo
ora soltanto che vi guardo, Minnie!

MINNIE

(*asciugandosi una lacrima*)

Davvero?... Ma che vale!

(*risale la scena, appoggia le braccia al ban-
co colla faccia nascosta, singhiozzando*)

Io non son che una povera fanciulla
oscura, e buona a nulla...

JOHNSON

(*le si avvicina, con tenerezza*)

No, Minnie, non piangete...

Voi non vi conoscete.

Siete una creatura

d'anima buona e pura...

e avete un viso d'angelo!...

(a whistle is heard off-stage at some distance)

JOHNSON
(aside)

The signal.

MINNIE
(suddenly fearful as if taking refuge with Johnson)

Did you hear that?

What's the meaning of that whistle?

(pointing to the barrel)

Here in this wooden barrel there's a fortune.

It's the place where the boys

Keep their gold...

JOHNSON
And you stay here alone?

MINNIE
Ev'ry night some of them stay here to guard it,
They all take turns in watching.
To-night they all have left the camp
To track that confounded bandit...
(with impulse)

Oh, if someone
Wants that gold —
He'll never touch it without killing me first!

Poor wretched devils!
Almost all of them had to leave their
own people in their homeland,
Their own families, their children...
They have come out here to perish like dogs

In the middle of corruption,
Just to send a few dollars to their
parents,

Their wives and their children!

(with dramatic accent)

So you see why the man

Who wants this treasure

Will have to kill me first!

(Minnie takes two pistols from under the counter and puts them on the barrel. Johnson gives her his hand which she presses vehemently)

JOHNSON
(with a passionate gesture)

You must not worry, for no one will dare!

(with passionate emotion)

I am so glad that you've spoken so frankly to me!

Now I must really leave you.

I'd like to see you this evening to say good-by to you forever

In your cabin in the mountains...

(crosses the stage, picks up his hat and jacket from a chair at right)

MINNIE
(downcast)

You really must be going? That's a pity.
(Johnson picks up his saddle by the faro table. Minnie takes the lighted lantern which Nick had left and goes to Johnson)

Very soon all the boys will be returning.
Once they are back again here, I will go home.

If you like you may come to see my cabin.

We can continue with our conversation,
Sitting by the fireside...

JOHNSON
(hesitates, then decisively)
Thank you, Minnie... I'll come.

MINNIE
(jokingly, but sad)
But don't expect too much of me! I've only thirty dollars worth of education.
(forces herself to laugh but her eyes are filling with tears)
If I had gotten more, who can tell what I might have been?
What do you think?

JOHNSON
(moved, as if daydreaming, puts his things again on the table)

You are wondering what we might have been!

I see it clearly when I look at you,
Dear Minnie!

MINNIE
(drying her tears)
You mean it? What's the difference!
(hiding her face with her arms, sobbing)
An unimportant being.

JOHNSON
(goes to her, tenderly)
You must not cry, dear Minnie —
You don't know your own value.
You are a lovely woman,
You have a heart full of goodness,
You have the face of an angel...

(Prende la sella, si avvia verso la porta con un gesto violento. Sta un momento in ascolto, poi apre, esce rapidamente. Nick rientra, spegne il lume sul banco, guarda Minnie e se ne va pel sottoscala)

MINNIE

(come stordita, rimane ferma in mezzo alla stanza oscura: a un tratto, come perduta in un ricordo inebriante, mormora, piano)

Ha detto... Come ha detto?...

(Scende verso il proscenio e si ferma sotto il solo lume che ancora è acceso e che le illumina fortemente il viso dall'alto)

Un viso d'angelo!...

Cala la tela lentamente.

ATTO SECONDO

L'ABITAZIONE DI MINNIE

È composta di una sola stanza, alla quale sovrasta un solaio, ove sono accatastati, con un certo ordine, bauli, casse vuote ed altri oggetti. La stanza è tappezzata nel gusto dell'epoca. Nel centro, in fondo, una porta che si apre sopra un breve vestibolo. A destra e a sinistra della porta, due finestre con tendine. Al solaio si sale per una scala a piuoli agganciata ad una trave. Appoggiato ad una delle pareti il letto, con la testa spinta sotto la tettoia formata dal solaio, coperto fino a metà da un baldacchino di cretonne a fiorellini. Ai piedi del letto, un piccolo tavolo, con sopra una catinella e la brocca dell'acqua, ed un canterano sul quale stanno diversi oggetti destinati alla *toilette* femminile.

Da un lato, in fondo, un armadio di legno di pino, sullo sportello del quale è appeso un attaccapanni con una vestaglia, un cappellino ed uno scialletto. Accanto all'armadio, un focolare basso, sulla cui cappa stanno una vecchia pendola, un lume a petrolio senza campana, una bottiglia di whisky ed un bicchiere. Un'altra mensola a tre ripiani, accanto al focolare, con piatti, vasetti, oggetti di cucina. Dinanzi al focolare, una pelle di orso. Quasi dinanzi alla porta, un poco più verso il focolare, una tavola con tre sedie. Della crema, dei biscotti, una torta, delle fette di carne, una zuccheriera. Lampada su la tavola. Fra

la tavola e il focolare, una sedia a dondolo, fatta con un vecchio barile tagliato a metà e posto sopra due mezze lune di legno. Altre sedie di cuoio disposte qua e là. Alle pareti sono appese delle vecchie oleografie e molti altri bizzarri oggetti.

Non è passata un'ora dal primo atto.

(Quando si alza la tela, Wowkle è accoccolata per terra, presso al fuoco, col bambino nella cuna portatile che ha appesa sul dorso. Indossa una cappa di panno, e sotto a questa una sottana rossa di cotone. La cappa è aperta sul collo e rovesciata; alla vita è legata da una sciarpa rossa a frange. Pianelle di pelle di cervo; capelli spartiti in mezzo cadenti in due trecce, legati da un nastro che le fascia la fronte. Al collo molte collane di vetro di vari colori e a file rosse e bianche. Orecchini e braccialetti d'argento. È giovane, è dolce, piena, floscia, sensuale: il tipo della donna indiana. Occhi piccoli e tondi. Con voce molle e monotona canta al bambino una ninna nanna, cullandoselo sul dorso. Il lume sopra la tavola è mezzo abbassato)

WOWKLE

(cullando il bambino con voce piana e dolce)

"Il mio bimbo è grande e piccino, è piccino e sta dentro la cuna, è grande e tocca la luna, tocca la luna col suo ditino.

Hao, wari! Hao, wari!..."

(Billy batte all'uscio ed entra. Spesso, durante la scena, i due indiani emettono un mugolio sordo, fra nasale e gutturale, molto simile ad un grugnito)

BILLY

(entrando, come un saluto)

Ugh...

WOWKLE

(rispondendo)

Ugh...

(Billy vede sulla tavola i bicchieri. Ha uno sguardo cupido, fa per assaggiare)

WOWKLE

(indicando la tavola)

Crema... Biscotti...

Padrona. Non toccare.

(takes his saddle, goes to the door with a violent gesture, listens for a moment, then leaves quickly)

(Nick enters, puts out the light over the counter, looks at Minnie, then goes downstairs)

MINNIE

(stands as if stunned in the dark room. Suddenly, as if lost in an enchanting memory, she murmurs softly)

How did he say it?

(goes toward the front, stops under the only light still burning which illuminates her face strongly from above)

The face of an angel!...

(covers her face with her hands, whispers)
Oh hell!

(The curtain falls slowly)

ACT II

MINNIE'S CABIN

It consists of a single room above which is a loft where trunks, empty cases and various things are neatly piled up. The room is papered in the taste of the period. In the center, at the back, is a door opening on to a narrow porch. On the right and left of the door, two windows with curtains. The loft is reached by a step-ladder, which is hooked up to a beam.

Against the wall is a bed, with its head beneath the roof formed by the loft. It is covered by a canopy of flowered cretonne. At the foot of the bed a small table with wash-bowl and water jug, also a bureau on which stand various feminine toilet accessories. Some white stockings are hanging on a line.

On one side, at the back, a pinewood wardrobe, on the door of which a dress, a hat and a shawl are hanging from a hook. Close by, a low fireplace. On its mantelpiece stands an old clock, an oil lamp without a globe, a bottle of whiskey and a glass. A three-shelfed bracket close to the fireplace holds plates, pots, kitchen utensils, cream, biscuits, a sugar-bowl. In front of the fireplace a bear skin. Almost in front of the door, nearer the fireplace, a table and three chairs. A

lamp hangs from the ceiling above the table. Between the table and the fireplace is a rocking-chair made out of an old barrel cut in half, and set on two half-moon-shaped pieces of wood. A few leather chairs here and there. On the walls hang old oleographs and many other quaint objects.

Only one hour has elapsed since Act I. *(When the curtain rises, Wowkle is squatting on the floor, near the fire, her papoose on her back in a portable cradle. She is dressed in a cloth cape, and beneath that is a red cotton petticoat. Her cape is open at the neck and turned down; it is tied round the waist with a red fringed sash. Buckskin moccasins; her hair parted in the middle, falling in two braids tied with a ribbon. Round her neck she wears a number of strings of glass beads in various colors and red and white striped silver earrings and bracelets. She is young, sweet-faced, plump, supple and voluptuous; the regular type of an Indian squaw. Her eyes are small and beady. In a soft monotonous voice she sings a lullaby to her baby, rocking it on her back)*

WOWKLE

(rocking her baby, singing clearly and sweetly)

"Sleep my baby, peacefully dreaming,
Mother sings for you, rocking you lightly,
Great Moon-god smiles at you brightly
And all the stars are shining and beam-
ing.

Hao, wari! Hao wari!"

BILLY

(knocks at the door and comes in)
(Often during this scene the two Indians emit a guttural sound like a grunt)

Huh...

(sees pastry and cream on the table. He casts a greedy look at them and tries to taste some)

WOWKLE

(pointing to the table)

Coffee and pastry, for missis.

Not to touch-um.

BILLY

(ritraendosi)

(vede in terra la carta della crema. La raccoglie. Si siede accanto a Wowkle con indifferenza)

Tua padrona mandare.

Dice: Billy sposare...

WOWKLE

(noncurante)

Wowkle non sapere...

(una pausa)

BILLY

Che cosa dare tuo padre
per nozze?

WOWKLE

Non sapere.

BILLY

Billy dare quattro dollari
tuo padre: e una coperta...
(si lecca le dita)

WOWKLE

Wowkle dire: meglio tenere
coperta noi per bimbo...

BILLY

(pavoneggiandosi)

Nostro bimbo!

(dà a Wowkle un pezzetto di carta con la crema, che lecca avidamente. Billy accende la pipa, poi la passa a Wowkle che tira una boccata e gliela rende)

Domani chiesa cantare...

(canta piano)

"Come fil d'erba è il giorno...

(Wowkle riconosce l'aria, con un grugnito di soddisfazione si stringe a Billy, spalla a spalla, e canta con voce un po' nasale con lui dondolandosi)

...che all'uomo die' il Signor:

scende l'inverno al piano,

l'uomo intristisce e muor!"

Dopo sposare: avere perle e whisky!

(si leva di tasca un fazzoletto, lo piega, lo mostra a Wowkle e lo mette nella culla del bambino)

Ugh...

WOWKLE

(alzandosi)

Ecco padrona!

(Minnie appare sulla porta. Entrando ella

tiene alto la lanterna; la sua luce colpisce in viso i due indiani, che si scostano e si ritraggono confusi. Minnie mal reprime una interna commozione: guarda interno per la stanza, come a spiare che effetto farà la sua casa su Johnson: ha un mantello rosso sopra il suo abito del primo atto. Ella appende la lanterna al chiodo di legno dell'uscio esterno. Wowkle alza la fiamma al lume della tavola)

MINNIE

Billy, è fissato?

BILLY

Domani...

MINNIE

Sta bene.

Va via.

(Billy esce. A Wowkle)

Stanotte, Wowkle,
cena per due.

WOWKLE

Altro venire! Ugh!... Mai prima d'ora.

MINNIE

(appende il mantello all'attaccapanni)
Zitta, pulisci!

Che ora è? Sarà qui
fra poco...

(Wowkle piglia la lanterna sulla tavola e l'appende nel vestibolo fra le due porte di fondo)

Piglia!

(Si leva gli stivaletti e li getta a Wowkle; questa li raccatta e va a riporli nell'armadio a destra)

Dove

hai messo le mie rose rosse?

WOWKLE

(indicando il canterano, col solito grugnito)
Ugh...

MINNIE

(si trae dal petto la pistola e la ripone nel cassetto. Prende le rose e se le appunta fra i capelli guardandosi allo specchio)
Il bimbo come sta? Billy davvero
t'ha detto...?

WOWKLE

Noi sposare.

BILLY

(sees the pastry paper on the floor. Picks it up. Sits down next to Wowkle)

Billy sent by the missis.

Sayum: Billy get married.

WOWKLE

(indifferently)

Wowkle — me not know.

BILLY

How much me got give fatha
For wedding?

WOWKLE

Me not know that.

BILLY

Billy givum — give four dolla
To your fatha, and give one blanket.
(licks his fingers)

WOWKLE

Wowkle tell you: better keep blanket
For baby to stay covered.

BILLY

(preening himself)

Gottum baby!
(gives Wowkle the paper in which the
pastry was wrapped. She licks it up
eagerly)

Tomorrow singum in chapel...

(lights his pipe, passes it to Wowkle who
takes a puff and gives it back to him)
(begins to sing softly)

"My baby is um sleeping,

The flowa fades away,

Um winter winds are sweeping,

We pe' ish in a day."

(Wowkle recognizes the song and, with a
grunt of satisfaction clings to Billy,
singing with him with a voice that is a
bit nasal, rocking herself with him)

Tomorrow we sing like hell and gettum
whiskey!

(takes a kerchief from his pocket, shows
it to Wowkle and puts it in the cradle)

WOWKLE

Huh...

Here comes the missis!

MINNIE

(appears at the door, holding up a lan-
tern. The light shines on the two

Indians. She wears a red cloak over her
clothes of the first act. The two Indians
withdraw in confusion. Minnie conceals
badly an inner emotion. She looks
around in the room as if trying to judge
what an impression it will make on
Johnson. She puts lantern on the table.
Wowkle turns the lamp above the table
up)

Billy, is it settled?

BILLY

Tomorrow.

MINNIE

That's fine.

Go home now.

(Billy leaves)

(to Wowkle)

This evening, Wowkle, I'm having
company.

WOWKLE

Come someone else here? Neva before!

MINNIE

(hangs her cloak on the rack)

Quiet, and hurry!

(Wowkle takes the lantern from the table
and hangs it up on the porch, between
the rear doors)

What's the time? He will be here

In no time...

(takes off her boots and throws them to
Wowkle. She catches them and puts
them away)

Catch them!

Will you

Bring me my red roses?

WOWKLE

(points to the chest of drawers, with her
usual grunt)

Huh...

MINNIE

(Takes the pistol from her blouse and puts
it in the box. Takes the roses, arranges
them in her hair looking in the mirror)

And how is the papoose? You say that
Billy

Has asked you?

WOWKLE

Gettum married.

MINNIE

(gettandole un nastro)

To', pel bimbo!

(Wowkle ripone il nastro, continua ad apparecchiare. Minnie ha levato dal cassetto un paio di scarpette bianche)

Vorrei mettermi queste. Le scarpette di Monterey...

(si siede in terra, e incomincia a infilarsene una)

Purché mi riesca

d'infilarle... Ah! Son strette!

(La scarpetta, con grande sforzo è infilata. Poi anche l'altra scarpetta è calzata. Minnie si alza. Cammina un po' zoppicando)

Guardami: credi che gli piaceranno?

(va al canterano con aria contenta)

Voglio vestirmi tutta

come in giorno di festa,

tutta, da capo a piedi.

(si butta sulle spalle lo scialle e si guarda nello specchio)

Non son poi tanto brutta...

(si versa dell'acqua di Colonia nel fazzoletto)

Anche il profumo... Vedi?

(si infila i guanti)

E i guanti... È più d'un anno

che non li metto!...

(guardandosi ancora, impacciata e contenta, e volgendosi a Wowkle)

Non sarò poi troppo elegante?

(di fuori si bussa)

JOHNSON

(fuori)

Hello! Hello! Hello!

MINNIE

(ha un sussulto)

Wowkle, è già qui!

(Vede le calze tese sulla corda, le indica con un gesto irato a Wowkle; questa le strappa via e va a riporle in fretta nell'armadio di destra. Minnie corre al canterano, si guarda nello specchio, si acconcia febbrilmente le rose e lo scialle e poi rimane in una posizione imbarazzata presso il letto)

JOHNSON

(compare sulla porta con una lanterna in mano)

Hello!

MINNIE

(vergognosa)

Buona sera!

JOHNSON

(osservandola)

Uscivate?

MINNIE

(estremamente confusa)

Sì... No... Non so. Entrate.

JOHNSON

(posa la lanterna sul tavolo)

Come siete graziosa!

(fa l'atto d'abbracciarla)

WOWKLE

Ugh!...

(chiude la porta. Minnie si ritrae, aggrottando le sopracciglia)

JOHNSON

*(si volge, vede Wowkle)**(a Minnie)*

Perdonate.

Non avevo osservato...

MINNIE

(con aria offesa)

Basta così, signore:

non aggiungete scuse.

JOHNSON

Mi siete apparsa così bella...

MINNIE

(ancora un poco risentita, sedendosi alla tavola dalla parte del focolare)

È un andare un po' troppo per le corte.

JOHNSON

(avvicinandosi)

Vi prego scusare...

MINNIE

(seria)

Siete pentito?

JOHNSON

(scherzoso)

No!

MINNIE

(throwing a ribbon to Wowkle)

There... for baby!

WOWKLE

(conceals the ribbon, then continues setting the table)

Huh, huh!

MINNIE

(has put the roses in her hair and looks in the mirror. Then she takes a pair of white slippers from a box)

I will wear my white slippers. My new slippers from Monterey...

(sits down on the floor and begins to put one of them on)

I have never worn them! Ouch! They pinch me!

Ah! They're tight; So tight!

(now the other slipper is on too, she rises, walks, limping a bit)

Look at me: how do you think he will like them?

(goes to the dresser, with satisfaction)

I want to look like a lady

When he comes here to see me.

I will be wearing my finest.

(puts a shawl around her shoulders and looks in the mirror)

Well, I don't look too ugly...

(pours Eau de Cologne on her handkerchief)

Now a dash of perfume... see?

(puts on gloves)

My gloves... it is a year

Since I wore them last.

Think it looks a trifle too fancy?

(knocking from outside)

JOHNSON

(off-stage)

Hello! Hello! Hello!

MINNIE

(startled)

Wowkle, he is here!

(she sees the stockings on the line, points them out to Wowkle with an angry gesture, who takes them off and puts them in the chest of drawers. Minnie feverishly adjusts her roses and her shawl, then she remains near the bed, embarrassed)

JOHNSON

(appears at the door carrying a lantern)

Hello!

MINNIE

(bashfully)

Good evening!

JOHNSON

(looking at her)

Going somewhere?

MINNIE

(utterly confused)

Yes... no... maybe... come in please.

JOHNSON

(puts the lantern on the table near the door)

Say you look very pretty!

(about to embrace her)

WOWKLE

Huh!

(closes the door. Minnie draws back frowning)

JOHNSON

(about to embrace Minnie, sees Wowkle)

Please forgive me.

I had thought you're alone here.

MINNIE

(with an offended air)

That's quite all right, Mr. Johnson,

You need not make excuses.

JOHNSON

I never saw a girl so lovely!

MINNIE

(still a bit resentful, sits down at the table by the fireside)

You are fast when it comes to pretty speeches.

JOHNSON

(going toward her)

I hope you forgive me...

MINNIE

(seriously)

So you are sorry?

JOHNSON

(jokingly)

No...

(Minnie, che sta a capo chino, lo guarda di sotto in su, incontra il suo sguardo ed arrossisce.)

Wowkle spegne la lanterna di Johnson e la posa in terra, poi va ad accoccolarsi innanzi al focolare)

JOHNSON

Rimango?

Grazie.

(Depone il cappello sulla sedia accanto alla porta e si avvicina a Minnie, tenendole le mani:)

Amici?

(Minnie, vinta, sorride e gli stende la mano. Poi rimane in atteggiamento pensoso)

Che pensate?

MINNIE

Un pensiero...

Questa notte alla "Polka" non veniste per me...

Che vi condusse, allora? Forse è vero che smarriste il sentiero della Micheltorena?

JOHNSON

(tenta di afferrarle le mani attraverso la tavola, come per sviare il discorso)

MINNIE

(scostandosi)

Wowkle, il caffè!

JOHNSON

(guardandosi attorno)

Che graziosa stanzetta!

MINNIE

Vi piace?

JOHNSON

È tutta piena di voi... Che cosa strana la vostra vita, su questa montagna solitaria, lontana dal mondo!

(Wowkle ha preparato il caffè e lo ha portato in tavola)

MINNIE

(con gaiezza)

Oh, se sapeste come il vivere è allegro! Ho un piccolo polledro che mi porta a galoppo laggiù per la campagna; per prati di giunchiglie,

di garofani ardenti, per riviere profonde cui profuman le sponde gelsomini e vaniglie! Poi ritorno ai miei pini ai monti della Sierra, così al cielo vicini che Iddio passando pare la sua mano v'inclini, lontani dalla terra così, che vien la voglia di battere alla soglia del cielo, per entrare

JOHNSON

(attento, sorpreso e interessato)

E quando infuriano le tormentate?

MINNIE

Allora

sono occupata. È aperta l'accademia...

JOHNSON

L'Accademia?

MINNIE

(ridendo)

È la scuola dei minatori.

JOHNSON

E la maestra?

MINNIE

Io stessa.

(Johnson la guarda ammirato. Minnie offrendogli il dolce)

Del biscotto alla crema?

JOHNSON

(servendosi)

Grazie...

Vi piace leggere?

MINNIE

Molto.

JOHNSON

Vi manderò dei libri.

(Wowkle si rimette sul dorso la culla portatile col bimbo)

MINNIE

Oh, grazie, grazie!

Delle storie d'amore?

JOHNSON

Se volete. Vi piacciono?

(Minnie, with lowered head, looks him over from top to toe, meets his glance and blushes. Wowkle extinguishes Johnson's lantern, puts it on the floor and squats down by the fireplace)

May I stay then?

(Minnie nods yes)

Thank you.

(puts his hat on the chair near the door, then goes to Minnie taking her hands)

Are we friends now?

(Minnie disarmed, smiles; gives him her hand, then she remains in a thoughtful attitude)

JOHNSON

What are you thinking?

MINNIE

I've been thinking...

When you came to the "Polka", it was not to see me...

Why did you go there this evening?

Was it not rather that you got lost in the mountains,

Looking for Micheltoreña?

(Johnson tries to grasp her hands across the table, as if he wanted to change the subject)

Wowkle, the coffee!

JOHNSON

(looking around)

What a nice little cabin!

MINNIE

You like it?

JOHNSON

How can I help

But like it? I am surprised

That you live like this

All alone in these mountains by yourself

And so far from the world.

(Wowkle has prepared the coffee and brought it to the table)

MINNIE

(gaily)

Oh, I assure you

That my life is exciting!

And I got a little pinto

And I ride it at a gallop

Away across the valley

Through all the blooming meadows

All ablaze with tigerlilies

By the river and brooklet

Cool and fragrant with evergreen,
Syringa and with pine trees!

Then I return to the woods

Of my beloved Sierra,

My beloved mountains, so high,

The hand of God seems to have

Touched their summits,

And looking at their snow-covered peaks,

It makes you think that you're

Standing at the threshold of heaven,

Near to God!...

JOHNSON

(attentive, surprised and interested)

And when it's cold up here and snowing?

MINNIE

Then I am always busy.

Academy is open.

JOHNSON

(looks at her admiringly)

What can that be?

MINNIE

(laughing)

That's the school

We hold for the miners.

JOHNSON

Who is the teacher?

MINNIE

(sitting down again)

Why, I'm her.

(Johnson looks at her admiringly offers the sweets)

Charlotte Rusks with your coffee?

JOHNSON

(helping himself)

Thank you.

You seem to read a lot?

MINNIE

Always.

JOHNSON

Then I will send you

Some novels.

(Wowkle puts the cradle with the baby on her back)

MINNIE

Oh, thank you, thank you.

I like love stories best.

JOHNSON

Do you really? You're fond of them?

MINNIE

(appassionatamente)

Tanto! Per me l'amore
 è una cosa infinita!
 Non potrò mai capire
 come si possa, amando una persona
 desiderarla per un'ora sola.

JOHNSON

Credo che abbiate torto.
 Vi sono delle donne
 che si vorrebbero nella nostra vita
 per quell'ora soltanto... E poi morire!

MINNIE

(scherzosa, piegandosi su di lui)

Davvero? Quante volte siete morto?

(offrendogli un sigaro)

Uno dei nostri avana?

(a Wowkle)

La candela!

*(Wowkle accende la candela e la porta a
 Johnson che accende il sigaro, poi John-
 son va verso l'uscita, ritornando poi ver-
 so Minnie cercando di abbracciarla)*

(sfuggendogli)

Ah, le mie rose! Me le sciuperete!

JOHNSON

Perché non le togliete?

(cercando di cingere Minnie)

Un bacio, un bacio solo!

MINNIE

(sciogliendosi con dolce violenza)

Mister Johnson, si chiede
 spesso la man... per avere il braccio!

JOHNSON

Il labbro nega... quando il cuor concede!

MINNIE

*(a poco a poco affascinata, si toglie le ro-
 se, le ripone nel cassetto coi guanti)*

Wowkle, tu a casa!

*(Wowkle borbottando si avvolge nella
 coperta avviandosi alla porta)*

MINNIE

*(graziosa a Johnson che sta per avviarsi
 verso la porta)*

Voi... potete restar
 un'ora... due, o più...

WOWKLE

(aprendo la porta)

Ugh... Neve!

MINNIE

(nervosa)

Va! Riposati sul fieno.

*(Wowkle esce chiudendo dietro a sé la
 porta)*

JOHNSON

(a Minnie tendendole le braccia)

Un bacio, un bacio almen...

MINNIE

(si getta nelle sue braccia)

Eccolo! È tuo!...

*(S'apre la porta, che sbatte violentemente
 a più riprese; tutto si agita al vento che
 entra furioso e raffiche di neve penetra-
 no nella stanza. Minnie e Johnson ab-
 bracciandosi si baciano con grande emo-
 zione, dimentichi di tutto e di tutti.
 La porta si chiude da sé; cessa il tu-
 multo, tutto ritornando alla calma; dal
 di fuori si odono ancora raffiche di ven-
 to)*

JOHNSON

(con grande emozione)

Minnie... Che dolce nome!

MINNIE

Ti piace?

JOHNSON

Tanto! T'amo

da che t'ho vista...

*(Ha un improvviso movimento come di
 raccapriccio e si discosta da Minnie, co-
 me facendo forza a se stesso)*

Ah, no, non mi guardare,
 non m'ascoltare! Minnie, è un sogno vano!

MINNIE

(non comprendendo, con voce umile)

Perché questa parola?

Sono una povera figliuola... lo so.

Ma quando t'ho incontrato io mi son det-
 ta:

Egli è perfetto; egli m'insegnerà.

Se mi vorrà, m'avrà.

JOHNSON

(con subita risoluzione)

Sii benedetta! Addio!

MINNIE

(passionately)

Yes, very! For me a true love
Has to last forever!

I cannot understand that there are some
people,

Some men who love a woman

And want to have her only for an hour.

JOHNSON

There you are mistaken

Because there are some women whom

One desires to have an hour, for only one
short hour of rapture...

Then to die for them!

MINNIE

(jokingly, bending to him)

Not really? How many times have you
died already?

(offering him a cigar)

Have one of our Havanas?

(to Wowkle)

The candle!

*(Wowkle brings a candle to Johnson who
lights his cigar. Then he turns to Min-
nie, trying to embrace her)*

(escaping him)

Ah, be careful! You will crush my roses!

JOHNSON

(trying to embrace her)

Why not put them away then?

Kiss me, dear Minnie, that's all I ask
you!

MINNIE

*(disengaging herself with gentle determina-
tion)*

Mister Johnson, some people ask for an
inch

And then take a yard.

JOHNSON

Your lips deny me what your heart
would grant me!

MINNIE

*(gradually becoming more enchanted,
takes the roses off and puts them aside
together with the shawl)*

Wowkle, go home now!

*(Wowkle, muttering goes toward the door.
Then Minnie, saying gracefully to
Johnson who is about to move towards
the door)*

You may stay if you wish,
For an hour... or... longer...

WOWKLE

(opening the door)

Huh!... Blizzard!...

MINNIE

(nervously)

Go, sleep over in the hayloft.

WOWKLE

Huh!... Blizzard!...

(She leaves, closing the door behind her)

JOHNSON

(holding out his arms)

One kiss, one kiss, just one!

MINNIE

(throws herself in Johnson's arms)

There you have your kiss!

*(The door flies open, banging violently
several times. Everything shakes in the
wind that blows in with fury. Snowfla-
kes are drifting in. Minnie and Johnson
embrace and kiss with great emotion,
forgetting everything about them. The
door closes by itself, calm returns. A
few more gusts of wind are heard)*

JOHNSON

(with great emotion)

Minnie! Your name sounds lovely!

MINNIE

You like it?

JOHNSON

I love it!

Right from the first I loved you!

*(has a sudden moment of terror and di-
sengages himself from Minnie as if forc-
ing himself to)*

Don't look at me like that

And do not listen, Minnie! I was just
dreaming!

MINNIE

(not understanding, humbly)

And why do you say that?

I know I'm just a simple girl... it's true.

But when I first saw you, my heart told
me:

He is the right man. He'll make me worthy
of him,

For he has won my heart.

JOHNSON

(with sudden decision)

May heaven bless you! Good-by!

(bacia Minnie sulla bocca, afferra cappello e pelliccia ed apre nervosamente la porta. Il vento investe ancora la stanza, ma con minor violenza)

Nevica!

(Chiude la porta. Ritorna la calma)

MINNIE

(corre alla finestra, trascinandoci Johnson e scosta le cortine)

Guarda! Il monte

è tutto bianco: non c'è più sentiero.

per andar!

JOHNSON

(agitatissimo)

Debbo!

MINNIE

Perché? Domani

t'apriranno la via!

È destino! Rimani!

(colpi di revolver interni, rapidi)

JOHNSON

Ascolta!

MINNIE

Ascolta!

Forse è un bandito!

Forse è Ramerrez!

A noi che importa?

JOHNSON

(trasalendo, cupamente)

A noi che importa?...

(si slancia ancora verso l'uscita)

MINNIE

Resta! È il destino!

JOHNSON

Resto!

Ma, ti giuro,

io non ti lascio più!

Mi stringo a te, confuso

cuor a cuor, sol con te!...

JOHNSON E MINNIE

Dolce vivere e morir,

e non lasciarti più!

JOHNSON

Col tuo bacio fa puro il labbro mio!

MINNIE

(appassionata)

Fammi, amor, degna di te!...

JOHNSON

(con ardore intenso, incalzando)

Sai dirmi

che sia questo soffrir?...

Non reggo più!... Ti voglio

per me!

JOHNSON E MINNIE

Eternamente!

in estasi santa d'amor

verso la vita sotto più fulgido ciel!

Ah, vivrem nella pace

vivremo di bontà!

Mia gioia, o amor!

Con te, mio amor, con te!

(Johnson, in un supremo languore di desiderio, la invoca, l'allaccia a sé)

JOHNSON

Minnie! Minnie!

MINNIE

(riscotendosi, senza ripulsa, dolcissima)

Sognavo...

Si stava tanto bene!...

Ora conviene

darci la buona notte...

(Johnson scuote il capo triste; si domina;

Minnie gli accenna il letto)

MINNIE

Ecco il tuo letto...

(trae presso il focolare la pelle d'orso; cerca nel guardaroba una coperta e un cuscino)

Io presso il focolare...

JOHNSON

(opponendosi)

Non vorrò mai!...

MINNIE

(dolcissima)

Ci sono avvezza, sai?

Quasi ogni notte,

quando fa troppo freddo, mi rannicchio in quella pelle d'orso e m'addormento.

(Minnie cerca nell'armadio una coperta e un cuscino che posa sulla pelle d'orso vicino al focolare; abbassa la lampada sulla tavola, salendo su una sedia per giungervi; va dietro la guardaroba, si sveste, rimanendo con la lunga camicia bianca, ricoperta da un ampio accappatoio di colore vivace. Johnson ha gettato sul letto la sua giacca e il cappello; estrae il revolver dalla custodia e lo pone, dopo averlo armato, sul cuscino; va

(kisses Minnie on the mouth, runs to the door and opens it. Snow drifts into the room)

A snow storm!

(closes the door, quietness returns)

MINNIE

(runs to the window dragging Johnson with her and opens the curtains)

Look there!

The earth is deeply buried and

The path is covered with snow.

JOHNSON

(with utmost excitement)

I must go!

MINNIE

But why? Tomorrow,

They will open a trail!

It is destiny! Stay here!

(Three pistol shots are heard in rapid succession)

JOHNSON

They're shooting!

MINNIE

I heard it.

Could be a bandit!

Maybe Ramerrez! What does it matter?

JOHNSON

(impulsively, darkly)

What does it matter?

(he rushes again to the door)

MINNIE

Stay! It is destiny!

JOHNSON

I'll stay! But I swear it:

I'll never let you go, I'll never let you go!

I know it now, I want you to be mine, Mine alone, mine alone!

JOHNSON AND MINNIE

Ah, I hold you to my heart,

We'll never part again!

JOHNSON

May I always be worthy of your love!

MINNIE

(passionately)

Let me be worthy of you!

JOHNSON

(with intense feeling)

It hurts me to hear you say that to me.

MINNIE

Ah, let me be worthy of you!

JOHNSON

I can't resist! I want you to be mine!

MINNIE AND JOHNSON

Be mine forever!

Our love shall be lasting and true.

You and I together under a brighter sky

There in happiness sharing a life of peace and joy!

Forever more! My love!

JOHNSON

(calling and drawing her to him, with languishing desire)

Minnie! Minnie!

MINNIE

(collecting herself without rejecting him)

I was dreaming...

You made me very happy...

But now, my love,

We must say good night.

(Johnson shakes his head sadly, controls himself. Minnie points to the bed)

That will be your bed... and I'll sleep here by the fire...

JOHNSON

(opposing her)

That will not do!

MINNIE

I do not mind at all.

Often in winter,

When it is freezing at night I roll up here...

Snug and warm on the bearskin, right near the fireside...

(She takes a blanket and a pillow from the wardrobe and puts it on the bearskin. Turns down the lamp on the table, goes behind the wardrobe, undresses, puts on a long white nightgown and over it a large dressing gown of bright color. Johnson has thrown his hat and jacket on the bed, pulls his revolver from its case, loads it and puts it on

a chiudere le cortine della finestra e si dispone a buttarsi sul letto, quando riappare Minnie)

MINNIE

Ora mi puoi parlare
là, dalla tua cuccetta...

JOHNSON

Benedetta!

(le getta un bacio. Minnie aggiusta i cuscini: calza le piane indiane: s'ingnocchia a pregare: si ravvolge nella coperta e si corica. Vento e urli di fuori: Johnson fa per gettarsi sul letto; poi si avvicina all'uscio, origliando: parlando a bassa voce)

Che sarà?

MINNIE
(sottovoce)

Son folate di nevischio...

JOHNSON
(sottovoce)

Sembra gente che chiami...

(ritorna al lettuccio e vi si getta sopra)

MINNIE

È il vento dentro ai rami...

(sorgendo un poco)

Dimmi il tuo nome...

JOHNSON

Dick...

MINNIE

Per sempre, Dick!

MINNIE

Per sempre!

MINNIE

Non conoscesti mai

Nina Micheltorena?

JOHNSON

... Mai.

MINNIE

Buona notte!

JOHNSON

Buona notte!

NICK

(di fuori, bussando alla porta)

Hello!

(Minnie ascolta; Johnson apre le cortine del letto, si mette in tasca le pistole)

JOHNSON

Chiamano...

NICK
(c. s.)

Hello!

(Durante tutta la scena il vento ora cresce, ora si queta, a folate. Minnie si alza, butta i cuscini nella guardaroba; si appressa all'uscio)

MINNIE

Chi sarà?

JOHNSON
(con bassa voce)

Non rispondere!

JOHNSON
(avanzandosi, impugnando le pistole)
Taci!

MINNIE
(sottovoce)

Non farti sentire...

È geloso Jack Rance...

SONORA
(dal di fuori)

Hello!

NICK
(forte)

Hanno veduto

Ramerez sul sentiero...

MINNIE

Vengono a darmi aiuto!

(spinge Johnson, riluttante, a nascondersi dietro le cortine del letto; Minnie apre: entrano Rance, Nick, Ashby, Sonora: Rance ha i calzoni dentro lo stivale alto e un elegante soprabito; Sonora ha il soprabito di bufalo; Ashby il soprabito sul vestito del primo atto; Nick dei pezzi di coperta rinvolti intorno alle gambe; Nick ed Ashby portano la lanterna. Sono coperti di neve; Rance va verso la tavola; Nick e Ashby lo seguono; Sonora è presso il focolare)

SONORA

Sei salva!... Io tremo tutto.

NICK

Abbiam passato un brutto quarto d'ora!...

MINNIE
(curiosa)

Perchè? Perchè?

the pillow. He closes the window curtains. As he gets ready to fling himself on the bed, Minnie reappears)
 Now you can talk to me some more
 Till we both get sleepy.

JOHNSON

Bless you, Minnie!
(Throws her a kiss. Minnie, after having arranged her pillows and put on moccasins, kneels down to pray. Then she wraps herself in the blanket and lies down. The wind howls)
(Johnson is about to throw himself on the bed, goes to the door, listening)

JOHNSON

What was that?

MINNIE

(softly)

It's the sound of drifting snow.

JOHNSON

(softly)

Sounds like someone calling...
(returns to the bed throwing himself on it)

MINNIE

(softly)

It's the wind among the branches...
 Tell me your first name...

JOHNSON

Dick.

MINNIE

Forever, Dick!

JOHNSON

Forever!

MINNIE

And you really don't know
 Nina Micheltoreña?

JOHNSON

No.

MINNIE

Good night!

JOHNSON

Good night!

NICK

(outside)

Hello!

JOHNSON

(softly)

Who is it?

NICK

(knocking at the door. During the whole scene the wind rises and falls)
 Hello!

MINNIE

I don't know.
(Rises and throws the pillows into the wardrobe)

JOHNSON

(rises, opens the curtains of the bed and grabs his gun)
 Do not answer them!
 Quiet!

MINNIE

Don't let him hear you,
 It's the Sheriff, Jack Rance.

NICK

(outside)

Hello!

SONORA

(outside)

Hello!

NICK

They have discovered Ramerrez near your cabin...

MINNIE

Now they have come to help me?
(She pushes the reluctant Johnson behind the curtains of the bed. Then she opens the door. Rance, Nick, Sonora and Ashby enter. Rance wears his pants tucked into his high boots and an elegant overcoat. Sonora wears an overcoat of Buffalo fur, Ashby an overcoat over his clothes of Act I. Nick has pieces of cloth wrapped around his legs. Nick and Ashby carry a lantern. All are covered with snow. Rance goes to the table, Nick and Ashby follow him. Sonora is near the fireplace)

SONORA

You're safe now! I was so worried!

NICK

We were afraid that you might have been
 In danger!...

MINNIE

(curiously)

You were? But why?

ASHBY
Temevano per te...

MINNIE
(curiosa)
Per me?

ASHBY
Quel vostro Johnson...

NICK
Lo straniero...

RANCE
(con gioia velenosa)
Il tuo damo alla danza... era Ramerrez!
(Rialza la fiamma del lume sopra la tavola)

MINNIE
(colpita, stordita)
Che dite?...

RANCE
(scandendo bene le parole)
Abbiamo detto
che il tuo perfetto
Johnson di Sacramento
è un bandito da strada.

MINNIE
(con angoscia crescente, ribellandosi)
Ah! Non è ver! Lo so
non è ver!

RANCE
Bada
di non fidarti troppo un'altra volta!

MINNIE
(scattando)
Non è vero! No! Mentite!

ASHBY
Questa notte alla "Polka"
è venuto a rubare...

MINNIE
Ma non rubò!

SONORA
(riflettendo)
Non ha rubato, è vero...
Pure, avrebbe potuto!...

RANCE
Ha detto Nick che Sid l'ha veduto
prender questo sentiero.

(con autorità)
È vero, Nick?

NICK
È vero...
(Minnie lo fissa, Nick si turba)

RANCE
Qui finisce la traccia.
Tu non l'hai visto...
(guarda Minnie fissamente)
Dov'è dunque andato?
(Nick, vedendo il resto d'un sigaro sul
canterano, fra sè)

NICK
(piano)
Uno dei nostri avana!
E qui!...
(con intenzione)
Forse ho sbagliato...
Quel Sid è una linguaccia!

MINNIE
(alteramente)
Ma chi v'ha detto, insomma,
che il bandito sia Johnson?

RANCE
(guardandola)
La sua donna.

MINNIE
(scattando)
La sua donna? Chi?

RANCE
(soggiugnando)
Nina.

MINNIE
Nina Micheltorena?
Lo conosce?

RANCE
(ironico)
È l'amante.
Quando capimmo d'essere giocati,
traemmo dietro Castro prigioniero,
e prendemmo il sentiero
verso le "Palme". Eravamo aspettati.
Nina era là. Ci ha fatto
vedere il suo ritratto...
(mostrando il ritratto a Minnie)
A te!

ASHBY

We were afraid for you...

MINNIE

(curiously)

For me?

ASHBY

Because that Johnson...

NICK

Yes, the stranger...

RANCE

(with venomous joy)

Yes, the fellow you danced with... it was Ramerrez!

(turns up the lamp above the table)

MINNIE

(taken aback, stupefied)

It can't be! It can't be!

RANCE

(sharply)

There is no doubt

That your precious

Mister Johnson of Sacramento

Is a bandit and robber.

MINNIE

(with growing anguish, rebelling)

Ah, it's not true!

He's not! It's not true!

RANCE

Next time

You must be careful not to be so trusting!

MINNIE

(bursting out)

I don't believe it! No! You're lying!

ASHBY

While he was at the "Polka"

He intended to rob us...

MINNIE

But he did not!

SONORA

(reflecting)

He didn't do it, he didn't...

But he easily could have!

RANCE

We know from Nick that Sid had seen him

Take the path to your cabin.

(with authority)

You said so, Nick?

NICK

(Minnie looks at him, Nick checks himself)

I said so...

RANCE

But the trail goes no further.

You haven't seen him...

(with a hard look at Minnie)

Then where has he gone to?

NICK

(noticing the butt of a cigar on the chest of drawers. Aside)

That's one of our Havanas.

He's here...

(meaningfully)

Could be I was wrong.

That Sid is such a liar!

MINNIE

(haughtily)

How do you know for certain

That the bandit is Johnson?

RANCE

(looking at her)

From his woman!

MINNIE

(quickly, bursting out)

From his woman? Who?

RANCE

(sneering)

Nina.

MINNIE

Nina Micheltoreña?

So she knows him?

RANCE

(with irony)

He's her lover.

When we discovered that we had been tricked,

We kept his henchman Castro as a hostage,

Then we followed the trail

To the "Palmetto". They expected us there.

Nina was there. She showed us the

Picture of her lover.

(shows the picture to Minnie)

See here!

MINNIE
(*ridendo forte*)
Ah! Ah!...
(*restituendo il ritratto*)

RANCE
Di che ridi?

MINNIE
Oh, di nulla...
(*con grande ironia*)
La compagnia gentil
ch'egli s'è scelto! Nina!

SONORA
Impara!

MINNIE
(*con calma simulata*)
Ora, ragazzi,
è tardi... Buona notte.

SONORA
(*cavalleresco*)
Vi lasciamo
dormire.

MINNIE
Grazie. Ora son calma.

ASHBY
Andiamo.
(*si avviano*)

NICK
(*a Minnie*)
Se lo volete... io resto.

MINNIE
No. Buona notte.

ASHBY
Buona notte.
(*escono. A Johnson, con freddo disprezzo*)
Vieni fuori! Vieni fuori!
(*Johnson appare tra le cortine, vinto, disfatto*)
Sei venuto a rubare...

JOHNSON
No...

MINNIE
Mentisci!

JOHNSON
No!

MINNIE
Sì!

JOHNSON
Tutto m'accusa... Ma...

MINNIE
Finisci!
Perché sei qui,
se non per rubare?

JOHNSON
(*deciso, avvicinandosi a Minnie*)
Ma quando v'ho veduta...

MINNIE
(*trattenendolo con gesto secco*)
Adagio, adagio!... Non muovere un passo...
o chiamo aiuto! Un bandito! un bandito!...
Ah! ah!

(*con sorda ironia*)
Son fortunata! Un bandito, un bandito!
Puoì andartene! Va!...
(*Va alla porta per aprire. Johnson la trattiene d'un gesto*)

JOHNSON
Una parola sola!
Non mi difenderò: sono un dannato!
Lo so, lo so! Ma non vi avrei rubato!
(*Minnie si avvicina lentamente alla tavola, si lascia cadere accasciata su di una sedia e nasconde il viso nelle braccia appoggiate alla tavola*)
Sono Ramerrez: nacqui vagabondo:
era ladro il mio nome
da quando venni al mondo.
Ma finchè visse
mio padre, io non sapevo.
Ora son sei mesi
che mio padre morì...
Sola ricchezza mia,
per la madre e i fratelli, alla dimane,
l'eredità paterna; una masnada
di banditi da strada! (*triste*) L'accettai.
Era quello il mio destino!
(*Minnie, rialza la testa, senza guardare Johnson, rimanendo come assorta nella visione della felicità perduta*)
Ma un giorno
v'ho incontrata... Ho sognato
d'andarmene con voi tanto lontano,
per redimermi tutto in una vita

MINNIE
(laughing loudly)
 Hahahaha!
(returning the picture to him)

RANCE
 What's so funny?

MINNIE
(with great irony)
 Oh, it's nothing, it's nothing...
 What nice company
 He has been keeping! Really!

SONORA
 Be careful!

MINNIE
(with simulated calm)
 But it is late for you fellows,
 Better go now.

SONORA
(gently)
 Get some rest
 Till tomorrow.

MINNIE
 Thank you, I'll be all right now.

ASHBY
 We'll go then.
(everybody is leaving)

NICK
(to Minnie)
 If you want, I'll stay with you.

MINNIE
 No, there's no need to.

ASHBY
 Good night then.
(they leave)

MINNIE
(with great contempt, turning to Johnson)
 Come on out now, come on out!
(Johnson comes out from behind the curtains, defeated, crushed)
 So you did come to rob us!

JOHNSON
 No...

MINNIE
 You're lying!

JOHNSON
 No!

MINNIE
 Yes!

JOHNSON
 You must believe me, I...

MINNIE
 Be quiet!
 Why are you here,
 Unless it is to rob me?

JOHNSON
(firmly, moving toward Minnie)
 As soon as I had seen you...

MINNIE
(staving him off)
 Go easy, go easy, don't come any closer!
 I'll call the Sheriff!
 You're a bandit! You're a bandit!
 Ha ha, I'm really lucky! You're a bandit!
 A bandit!
(contemptuously and violently)
 You can go, if you want! Go, go, go!
(goes to the door to open it, Johnson holds her back with a gesture)

JOHNSON
 I had no right to come here,
 For I can't deny, I am an outlaw!
 It's true, it's true!
(Minnie goes slowly to the table, lets herself fall into a chair and hides her face with her hands)
 I never would have robbed you!
 I am Ramerrez, I was born an outlaw:
 From the day I was born
 I was marked to be a bandit.
 But during my father's lifetime
 I did not know it.
 It is six months now
 Since my father died.
 All he has left to me,
 For my mother and my brothers to face
 the future —
 He left me only one thing:
 Only a gang of rotten bandits and robbers.
(sadly)

I gave in. I was meant to be a bandit!
(Minnie lifts her head, without looking at Johnson, remaining as if absorbed in the vision of her lost happiness)
 ... But from the day
 I saw you... from that moment
 I dreamed we were together, far from
 these mountains
 To begin a new life, a new existence,

di lavoro e d'amore... E il labbro mio
mormorò un'ardente preghiera: Oh Dio!
ch'ella non sappia mai la mia vergogna!
Ahimè, vergogna mia!
Il sogno è stato vano!
Ora ho finito...

MINNIE

(commossa, senza asprezza)

Che voi siate un bandito...

ve lo perdoni Iddio.

(con grande amarezza)

Ma il primo bacio mio vi siete preso,
chè vi credevo mio, soltanto mio!...

Andate, andate!

V'uccideranno... Che m'importa?...

*(dice queste parole macchinalmente, dis-
sfatta, cercando di farsi forza)*

JOHNSON

*(disperato, deciso, senz'armi, apre la porta
pronto al sacrificio, come a un suicidio
ed esce precipitosamente)*

Addio!

MINNIE

(rasciugandosi le lagrime)

È finita... Finita!

(un colpo di revolver)

L'han ferito...

(con uno sforzo supremo su se stessa)

Che importa?

*(Va all'uscio, inquieta, ritorna; va al can-
terano e scoppia in lagrime, reclinando
la testa sulle braccia. Si ode la caduta
di Johnson presso la porta che viene
scossa dall'urto. Minnie ha un grido an-
goscioso e represso, poi corre ad aprire.
Johnson è steso a terra, ferito. Minnie
lo attira aiutandolo ad entrare)*

JOHNSON

(con voce soffocata, resistendole)

Non chiudete la porta...

Debbo uscire... No!

MINNIE

Entra!

JOHNSON

No...

MINNIE

Entra!...

JOHNSON

No, non chiudete, no!...

Voglio uscire!...

MINNIE

(trascinandolo, disperata)

Sta qui... Sei ferito!...

Nasconditi qui.

(chiude la porta)

JOHNSON

No!

MINNIE

Sei ferito! Nasconditi!

JOHNSON

Aprite

la porta... Voglio uscir!

MINNIE

(vinta, perduta)

Resta! Io t'amo! Resta!

Sei l'uomo che baciai la prima volta...

Non puoi morir!

*(con fatica sorreggendo ancora Johnson, ha
appoggiata la scala al solaio e lo sospinge
a salire)*

Su, su, su... Presto!...

*(Rance bussa alla porta. Johnson sospinto
da Minnie ha già salito i primi scalini)*

Salvati... Poi verrai con me... lontano!

JOHNSON

(quasi mancando)

Non posso più...

MINNIE

(aiutandolo ancora)

Così...

Lo puoi, lo devi...

Coraggio... T'amo!

Su, su!

*(Johnson è già sul solaio, Minnie discende,
leva in fretta la scala e poi corre ad a-
prire. Rance entra cautamente colla pi-
stola spianata, esplorando ogni angolo)*

MINNIE

Che c'è di nuovo, Jack?

RANCE

(volgendosi, severo, imperioso)

Non son Jack... Son lo Sceriffo, a caccia
del tuo Johnson d'inferno.

N'ho seguito la traccia.

Dev'esser qui. Dov'è?

One of love and of honor... and from that day,
 In my heart I was hoping and praying:
 Oh God!
 Grant me that she never may know of my past, of my dishonor!
 Alas! Alas! I hoped in vain! My prayer has not been answered!
 Now I have finished...

MINNIE

(moved, without bitterness, looking at Johnson)

May heaven forgive you
 That you have been a bandit.
(with great bitterness)

But when I let you kiss me,
 You let me think that you would be mine only...

A man I could trust. Get out now! Get out now!

Go let them kill you! What do I care?
(says these words mechanically, rising, crushed, trying to be strong)

JOHNSON

(in despair, decisive, unarmed, ready for the sacrifice of suicide)

Good-by!
(leaves hurriedly)

MINNIE

(dries her tears)
 It's all over... all over!

(A shot is heard)
 They have shot him.
(with great effort)

Does it matter?
(Goes to the door, troubled, returns, breaks out in tears. One hears Johnson fall near the door which shakes from the impact. Minnie cries out, then she runs to open the door. Johnson is lying on the ground, wounded. She helps him enter, dragging him in)

JOHNSON

(with feeble voice)
 No, don't close the door...
 I must leave you... no!

MINNIE

Stay here!

JOHNSON

No...

MINNIE

Come in!

JOHNSON

Do not shut the door!
 I can't stay here!

MINNIE

(in despair, dragging him in)
 Stay here...
 You are wounded! I'll hide you in there.
(she closes the door)

JOHNSON

No!

MINNIE

(anxiously)
 You're badly hurt. Go hide in there, go hide in there.

JOHNSON

Open the door, I cannot stay, I can't!

MINNIE

(anxiously, with feeling)
 I love you! Stay here! Ah...
 For you are the first man I fell in love with.
 You must not die!
(climbs on a chair, takes the ladder from the hook, lowers it to the floor)
 Come, come, come, quickly!
 Come, come, come, save yourself! Then we'll go away forever!

JOHNSON

(almost fainting)
 No, no, I can't.

MINNIE

(still helping him)
 Yes, yes... you can... you have to, you have to...
 I love you, I love you! There! There!
(Johnson falls exhausted on the loft. Loud knocking is heard. Minnie quickly descends, lifts up the ladder, hangs it up. Then she goes to open the door)
(Rance enters cautiously, pistol pointed, exploring every corner)

MINNIE

Has something happened, Jack?

RANCE

(turning around, sternly, with authority)
 I'm not Jack, I am the Sheriff, hunting for your Devil of a Johnson.
 I have followed his footsteps,
 He must be here, but where?

MINNIE

(aspramente)

Ah, m'avete seccato
con questo vostro Ramerrez!

RANCE

(spianando la pistola verso il letto e avanzando)

È là!

Non c'è...

(impazientito)

Ma l'ho ferito,
perdio, ne son certo!
Non può esser fuggito!
Non può esser che qua.

MINNIE

(sempre più aspra)

E cercatelo, dunque! Rovistate
dove vi pare... E poi
levatevi dai piedi
una volta per sempre!

RANCE

(con un sussulto, abbassando la pistola)
Mi giuri che non c'è?

MINNIE

(beffarda)

Perché non seguitate
a cercarlo?

RANCE

(si guarda attorno, guarda Minnie, ripone
la pistola in tasca, si leva il mantello
e il berretto e li pone su di una sedia
vicino alla tavola)

E sarà. L'avrò sbagliato...

(volgendosi a Minnie con impeto improvviso)

Ma dimmi che non l'ami!...

MINNIE

(sprezzante)

Siete pazzo!

RANCE

(avvicinandosi, pallido, tremante)

Lo vedi!

Son pazzo di te!... T'amo e ti voglio!...

(l'abbraccia violentemente e la bacia)

MINNIE

(svincolandosi)

Vigliacco... Ah!

RANCE

(rincorrendola)

Ti voglio!...

MINNIE

(afferra una bottiglia e lo minaccia sulla
testa)

Via di qua,
vigliacco!... Esci!

(incalza Rance verso l'uscita)

RANCE

(con atto minaccioso, prende il mantello e
il berretto fermandosi sotto il ballatoio)

Sei fiera... L'ami! Vuoi
serbarti a lui... Sì, vado. Ma ti giuro...
(stende una mano minaccioso verso Minnie)

che non t'avrà!...

(una stilla di sangue, gocciando dal solaio,
gli cade sulla mano. Egli si sofferma, stu-
pito)

Oh, strano!

Del sangue sulla mano...

MINNIE

(con voce tremante)

Forse v'avrò graffiato!...

RANCE

(serio, asciugandosi la mano col fazzo-
lletto sul quale, dal solaio cadono an-
cora gocce di sangue)

No, non c'è graffio... Guarda!

e sangue ancora!...

(guarda il solaio, poi con un grido di gioia
e d'odio, come avventandosi)

È là!

MINNIE

(disperata, opponendosi a Rance con tutte
le sue forze)

Ah, no... non voglio!

RANCE

(cercando di sciogliersi dalla stretta di Minnie)

Lasciami!

(brutalmente si svincola dalla stretta di
Minnie e la getta a terra. Johnson dal
ballatoio si trascina verso la botola e
con la faccia esterrefatta segue l'azione
fra Minnie e Rance che imperioso, ri-
volto verso il solaio)

Mister Johnson, scendete!

MINNIE

(supplichevole)

Aspettate... Vedete!

Non può, non può!...

MINNIE

(coarsely)

Ah, stop bothering me with that
Stupid fellow Ramerrez!

RANCE

(points the pistol toward the bed advancing)

He's there!

He's not.

(impatient)

But I have hit him, I swear that I hit
him!

He can't be very far, no,

He can only be here.

MINNIE

(even harsher)

You can look if you want to!

Search the place wherever you please.

But then get out and stay away from me,

Now and forever!

RANCE

(abruptly lowering his pistol)

You swear that he's not here?

MINNIE

(mockingly)

Why don't you keep on

Looking yourself?

RANCE

*(Looks around and at Minnie, then puts
the pistol in his pocket, takes off hat
and coat and puts them on a chair)*

Let it go! I was mistaken.

(Turning to Minnie, with sudden impulse)

But say that you don't love him!

MINNIE

(disdainfully)

You are crazy!

RANCE

(advancing toward Minnie, trembling)

You're right there!

I'm crazy for you!... I must possess you!

*(embracing her violently, trying to kiss
her)*

MINNIE

(detaching herself)

You're vicious!

RANCE

(chasing her)

I want you!

MINNIE

*(grabbing a bottle, holding it over his
head)*

You're vicious!

Ah! Out of here, you scoundrel! Out of my
sight, I tell you!

Now get out! Now get out!

(pushes Rance toward the door)

RANCE

*(takes his hat and coat, menacing, stepping
beneath the loft)*

I see now! You love him!

All you want is Johnson... Yes, I'll leave
you, but I swear...

He shall not be yours!

(Threatens Minnie, stretching out his hand.

*A drop of blood, dripping from the loft,
falls on his hand. He stops, baffled)*

Ah, strange!

There's blood on my hand...

MINNIE

(with trembling voice)

Somehow I must have scratched you!

RANCE

(serious.) No, there's no scratch here *(dry-
ing his hand with his handkerchief.*
*From the loft, drops of blood are fal-
ling again)*

Look! Another drop!

*(Looks at the loft, then, with an outcry
of joy and hatred, he rushes forward)*

He's here! He's here!

MINNIE

Ah no, ah no, he's not here!

(opposing Rance with all her strength)

RANCE

(trying to free himself from Minnie's grip)

Let go of me!

*(disengages himself brutally from Minnie
and throws her to the ground)*

(commanding toward the loft)

Mister Johnson, come down!

*(Johnson drags himself to the trap door
and follows the action between Minnie
and Rance, terrified)*

MINNIE

*(jumps on a chair, lowers the ladder and
posts herself in front of the loft with
pointed pistol, begging:)*

Wait a moment, I beg you...

He can't, he can't, don't you see he is
wounded!

JOHNSON

(con uno sforzo supremo si alza, comincia a discendere pallido e sofferente, ma con volto fiero)

RANCE

(impaziente)

Scendete!

O, perdio...

MINNIE

(smarrita, sempre più implorante)

Un minuto,

Rance! Un minuto ancora!

RANCE

Un minuto? E perché?

Ah, ah, che mutamento!...

(Johnson, aiutato da Minnie, ha disceso gli ultimi scalini, si trascina verso il tavolo. A Johnson)

Volete ancor giocare

la partita con me,

signor di Sacramento?

La scelta a voi:

a corda o a pistola!

(Johnson si siede di peso sulla sedia, appoggia i gomiti sul tavolo, vi abbandona sopra il capo. È svenuto)

MINNIE

(violenta)

Basta, uomo d'inferno!

Vedetelo: è svenuto.

Non può darvi più ascolto...

(disperata si preme le tempie con le mani, come per cercare un'ispirazione, poi si avvicina a Rance, lo guarda con gli occhi negli occhi, parlandogli con voce secca e concitata)

Parliamoci tra noi... E si finisca!

Chi siete voi, Jack Rance? Un biscazziere.

E Johnson? Un bandito.

Io? Padrona di bettola e di bisca

vivo sul whisky e l'oro.

Tutti del pari!

Tutti banditi e bari!

Stanotte avete chiesto una risposta

alla vostra passione...

Eccovi la mia posta!

RANCE

(studiandola)

Che vuoi dire?

MINNIE

(affannosamente)

Ch'io v'offro

quest'uomo e la mia vita!...

Una partita a poker!

Se vincete, prendetevi

questo ferito e me...

Ma se vinco, parola

di Jack Rance,

è mio, è mio quest'uomo!...

RANCE

Come l'ami!...

Accetto, sì! T'avrò!

MINNIE

La parola?...

RANCE

So perdere

come un signore... Ma perdio! son tutto della sete di te arso e distrutto...

ma se vinco, t'avrò...

(Minnie si ritrae con un senso di ripulsione, va verso l'armadio e vi si indugia. Si vede che furtivamente si nasconde qualche cosa in una calza. Rance siede al tavolo, getta a terra la tovaglia, prende dalla tasca dell'abito un giuoco di carte e comincia a mischiarle)

MINNIE

Aspettate un momento...

RANCE

(impaziente)

Che aspetti?

MINNIE

(indugiando)

Cercavo un mazzo nuovo...

(Si avvicina al tavolo, e vi depone il suo mazzo di carte)

Son nervosa;

scusatemi. È una cosa

terribile pensar che una partita

decide d'una vita.

(si siede al tavolo in faccia a Rance. Rance mette da una parte le sue carte, piglia quelle di Minnie, le mischia, ne alza una e fa cenno a Minnie di fare altrettanto per vedere chi dovrà dare le carte. La sorte favorisce Rance)

Siete pronto?

RANCE

Son pronto. Taglia. A te.

MINNIE

Due mani sopra tre.

(Johnson with a superhuman effort, begins to climb down, pale, suffering, but proudly)

RANCE
(impatient)

Come down
Or I'll get you...

MINNIE
(bewildered, imploring)

Wait a minute,
Rance, that is all I ask you!

RANCE
And why should I wait?
Hahaha, isn't that perfect!
(to Johnson)

How would you like to play
Another game of poker...
(Johnson assisted by Minnie, comes down all the way and drags himself to the table)

Mister Johnson of Sacramento?
The choice is yours:
We'll hang you or we'll shoot you!
(Johnson falls heavily on the chair, resting his elbows on the table above his head. He faints)

MINNIE
(violently)

Stop it, mis'erable devil!
See for yourself, he's fainted.
He can't hear what you're saying.
(In desperation, pressing her hands against her temples as if searching for an inspiration, she goes to Rance, looking straight at him speaking excitedly)

Let's settle this right now and put an end to it!

Say, what are you, Jack Rance? A dirty gambler,

And Johnson, he's a bandit!

I? The girl in a gambling house and tavern.

I live on gold and whiskey.

We all are equal!

We all are thieves and swindlers!

Remember when you asked me for an answer,

In return for your proposal?

This is what I am off'ring:

RANCE
(studying her)

What can that be?

MINNIE
(anxiously)

I offer you
My own life and that of Johnson!
We'll play a game of poker:
If you win it, then take
This wounded man and me...
But if I win,
Your word of honor, Jack,
This man is mine, mine forever.

RANCE
How you love him!
A poker game! If you losè, you're mine!

MINNIE
Word of honor?

RANCE
You have my word,
My word of honor... But, by God! I long for you.
I'll never stop longing, till I get you.
If I win, you're mine!

(Minnie revulsed, withdraws to the cupboard and lingers there. One sees her furtively hiding something in one of her stockings. Rance sits down at the table, throws the tablecloth to the ground, pulls a deck of cards from his pocket and begins to shuffle)

MINNIE
Just a moment, I beg you!

RANCE
(impatient)
What for?

MINNIE
A fresh deck of cards.
(She comes to the table, and puts a deck of cards on it)

I am nervous,
Bear with me.
To think that on a card game
Two lives may be depending.
(Sits down at the table opposite Rance.
Rance puts his cards on one side, takes those of Minnie, shuffles, lifts one and motions to Minnie to do likewise to see who will deal. Luck favors Rance)

Are you ready?

RANCE
I'm ready. Cut. I deal.

MINNIE
The best two out of three.

RANCE
(*dà le carte*)
Quante?

MINNIE
Due...

RANCE
Che ha che tu l'adori?

MINNIE
(*scartando le carte*)
Voi che trovate in me?
(*I due giocatori guardano ansiosi le proprie carte*)
Che avete?

RANCE
Io re.

MINNIE
Io re.

RANCE
Fante.

MINNIE
Regina.

RANCE
Hai vinto.
Alla mano seguente!

MINNIE
(*piglia il mazzo di carte, lo mischia, fa tagliare a Rance e poi dà le carte*)
Quante?

RANCE
Una...

MINNIE
Due...

RANCE
Due assi e un paio...

MINNIE
(*mostrando il suo gioco*)
Niente!

RANCE
(*con gioia*)
Pari! Siam pari! Evviva!

MINNIE
Ora è la decisiva?

RANCE
(*mischia le carte e poi le dà da tagliare a Minnie*)
Sì. Taglia.

MINNIE
(*cercando raddolcirlo*)
Rance, mi duole
delle amare parole...

RANCE
(*acceso*)
Scarta!

MINNIE
(*scarta due carte: Rance le dà due carte e ne piglia tre per sè*)
Ho sempre pensato
bene di voi, Jack Rance...
e sempre penserò...

RANCE
(*certo ormai della vittoria*)
Io penso solamente che ti avrò
fra le mie braccia.
Tre re! Vedi: ti vinco!

MINNIE
(*come stesse per svenire*)
Presto, Jack, per pietà!
Qualche cosa... Sto male!

RANCE
(*alzandosi premuroso*)
Che debbo darvi?

MINNIE
(*indicando la dispensa*)
Là...

RANCE
Ah! la bottiglia... Vedo...
(*andando verso la dispensa*)
Ma il bicchiere... dov'è?...
(*Minnie approfitta per cambiare rapidamente le carte, mettendo quelle del gioco nel corsetto, prendendo le altre preparate nella calza*)

MINNIE
Presto, Jack... Ve lo chiedo
per pietà!

RANCE
(*versa dell'acqua nel bicchiere e si avvicina a Minnie*)
So perché sei svenuta:
la partita perduta!

RANCE
(*deals*)
How many?

MINNIE
Two.

RANCE
What do you see in him?

MINNIE
(*lays out the cards*)
What do you see in me?
(*Both players view their own cards anxiously*)
What have you?

RANCE
King high.

MINNIE
King high.

RANCE
Jack.

MINNIE
A Queen.

RANCE
You won.
Now for the next hand!

MINNIE
(*takes the deck of cards, shuffles,* lets Rance cut, then deals*)
How many?

RANCE
One.

MINNIE
Two...

RANCE
Two aces and a pair...

MINNIE
(*showing her cards, says in a weak voice*)
Nothing!

RANCE
(*joyfully*)
Even! We're even! We're even!

MINNIE
It's the next hand that tells?

RANCE
Yes. You cut.

MINNIE
(*trying to pacify him*)
Rance, I'm sorry,
I have spoken in anger...

RANCE
(*heatedly*)
Discard!

MINNIE
(*discards two cards. Rance gives her two cards and takes three for himself*)
I've always thought
Well of you in the past, Jack Rance...
And that will never change.

RANCE
(*certain of victory*)
I think only of one thing
That you'll soon be in my arms!
Three kings! Look'. I'm lucky'.

MINNIE
(*as if about to faint*)
Hurry, Jack, hurry up!
Get me something, I'm fainting!

RANCE
(*rises, looking around*)
What shall I get you?

MINNIE
(*pointing to the cupboard by the fireplace*)
There!

RANCE
A sip of brandy... surely. But I don't see a glass.
(*Minnie takes advantage of the moment, changing the cards quickly, putting the ones from her hand into her bodice, taking the others from her stocking*)

MINNIE
Hurry, Jack,
Hurry up for heaven's sake!

RANCE
(*pours water into the cup and goes back to Minnie*)
I can tell why you fainted:
It's because you have lost!

MINNIE

(gridando)

Vi sbagliate. È la gioia! Ho vinto io!
Tre assi e un paio!

RANCE

(guarda le carte e poi dice freddamente:)
Buona notte.

(prende soprabito e cappello; esce rapidamente. Appena Rance è uscito, Minnie butta per aria il mazzo di carte e ride convulsamente)

MINNIE

Ah, ah, ah!

È mio!

(Scoppia in pianto angoscioso e abbraccia la testa di Johnson)

(Cala la tela)

ATTO TERZO

LA GRANDE SELVA CALIFORNIANA

Lembo estremo della selva sul digradare lento di un contrafforte della Sierra. Uno spiazzo circondato dai tronchi enormi, diritti e nudi, delle conifere secolari, che formano intorno come un colonnato gigantesco. Nel fondo, dove la selva s'infoltisce sempre più, s'apre un sentiero, che s'interna fra i tronchi: qua e là appaiono picchi nevosi altissimi di montagne. Per lo spiazzo, che è come un bivacco dei minatori, vi sono stesi dei grandi tronchi di alberi tagliati alla base, che servono da sedile, accanto ad uno di questi arde un fuoco alimentato da grossi rami. Nella luce incerta della prim'alba la grandiosa fuga dei tronchi rossigni muore in un velo folto di nebbia. Da un lato, nell'ampio tronco di un albero colossale, è scavato un ripostiglio d'arnesi da minatore — da un altro lato, tra felci ed arbusti, legato ad un ramo, un cavallo sellato. A lui vicino, Ashby addormentato. Altri due cavalli, più nel fondo, vicino a due uomini addormentati. Sul davanti, vicino ad Ashby, altri tre uomini dormono, sdraiati a terra. Billy dorme, a destra, la testa appoggiata a un tronco d'albero. Accanto a lui, una corda già pronta pel laccio.

(Rance è seduto a sinistra, presso il fuoco, con gli abiti in disordine, il viso stanco

e sconvolto, i capelli arruffati; Nick, pensieroso, è seduto in faccia a Rance. Nessun rumore turba il silenzio dell'alba invernale)

NICK

(attizzando il fuoco con la punta dello stivale, sottovoce, cupamente)

Ve lo giuro, scriffo:
darei tutte le mance
di dieci settimane
pur di tornare indietro d'una sola,
quando questo dannato
Johnson della malora
non ci s'era cacciato
ancor fra i piedi!

RANCE

(con rabbia, cupamente)

Maledetto cane!

Parea ferito a morte...

E pensar che d'allora,
mentre noi si gelava fra la neve,
è stato là, scaldato
dal respiro di Minnie, accarezzato,
baciato...

NICK

(con uno scatto di protesta, parlato basso)

Oh, Rance!...

RANCE

(con rabbia)

Un ladro del suo stampo!
Avrei voluto a tutti
gridar quel che sapevo...

NICK

(con approvazione un po' canzonatoria)

E non l'avete fatto.

È stato proprio un tratto
cavalleresco...

RANCE

(sogghignando amaramente, fra sé)

Ah, sì!

(a Nick, con rancore sostenuto)

Ma che ci vede, dimmi,
che ci trova
la nostra bella Minnie
in quel fantoccio?...

NICK

(sorridendo, con fare accorto)

Qualcosa ci vedrà!...

MINNIE

(getting up, triumphantly)

You're mistaken, it's for joy, because I won!

Three aces and a pair!

RANCE

(looks at cards, then says coldly)

Good night.

(Takes overcoat and hat and leaves quickly)

MINNIE

(as soon as Rance is gone, Minnie throws the deck of cards in the air and laughs convulsively)

Hahahahahaha! He's mine! Ah, he's mine! Hahaha, he's mine!

He's mine! Ah! Forever!

(She bursts into tears and embraces Johnson)

(The curtain falls)

ACT III

THE GREAT CALIFORNIAN FOREST

The extreme edge of the great Californian forest, where it gradually slopes downward on a ridge of the Sierras. An open space surrounded by enormous, straight and bare pinetrees which form a gigantic colonnade round it. In the background, where the wood is still denser, a trail is seen winding between the trees; here and there the snowy peaks of the highest mountains are visible. Large felled tree trunks lie scattered about the clearing, which is used as a sort of camp by the miners. These trunks serve as seats; near one of them a big log fire is burning.

In the indistinct light of the early dawn, the lofty mass of reddish trunks is wrapped in thick mist. On one side the trunk of an enormous tree has been hollowed out to form a depository for the miners' utensils; on the other side among the ferns and brush, a saddled horse is tied to a branch; near it Ashby lies sleeping; two other horses further back are close to two other men asleep; in the foreground, near Ashby, lie three more men asleep; Billy is asleep on the right, his head leaning against a trunk; close beside him lies the rope ready for the hanging.

(Rance sits at left by the fire, his clothes are in disorder, his face tired and wor-

ried, his hair ruffled. Nick is sitting thoughtfully in front of Rance. No one disturbs the silence of the winter dawn)

NICK

(Stirring the fire with the point of his boot says softly)

Sheriff Rance, I assure you:

I'd gladly give the tips

I have received these last ten weeks,

If we could set back the clock for only one:

To that day,

Before that cursed Johnson

Came to the "Polka" and made

Life for us all a living hell.

RANCE

(furiously)

Damn that dirty scoundrel!

I thought that I had killed him...

And to think that since then,

While we were shiv'ring out here in freezing weather,

He was with her, kept warm

By the embraces of Minnie, and her caresses,

Her kisses...

NICK

(with a gesture of protest)

Stop, Rance!

RANCE

(with fury)

An ordinary bandit!

I would have like to shout

To all the boys where they could find him!

NICK

(approvingly, a bit mockingly)

And still you did not do it,

You acted like a gentleman

And kept silent...

RANCE

(sneering, bitterly, to himself)

That's true!

(to Nick, with restrained rancor)

But tell me one thing only,

How could Minnie

Be so in love

With such a rotter?

NICK

(smiling, shrewdly)

Who knows

The ways of love?

(con comica filosofia)

Amore, amore!

Paradiso, inferno, è quel che è:

tutto il dannato mondo s'innamora!

Anche per Minnie è giunta oggi quell'ora.

(A poco a poco la luce del giorno va rischiarando la scena. A un tratto un clamore lontano, vago e confuso, giunge dalla montagna. Ashby balza in piedi di scatto e va verso il fondo, anche Rance e Nick si alzano e vengono nel mezzo della scena)

VOCI LONTANE

Ah!...

(Gli uomini sdraiati a terra si svegliano e rimontano la scena, dirigendosi al fondo e sui lati: i due cavalieri si svegliano anch'essi e si tengono pronti a montare in sella. Billy si sveglia e, senza prestare la minima attenzione agli altri, leva di tasca un giuoco di carte e si mette, con grande lentezza, a fare un solitario, fumando la pipa)

ASHBY

(all'udire le voci grida)

Urrah, ragazzi!... Urrah!...

(rivolto a Rance)

Sceriffo, avete udito?

N'ero certo!

Han trovato il bandito!...

Una buona giornata per Wells-Fargo!...

VOCI PIÙ VICINE

(da vari punti)

Holla!... Holla!...

(le grida si ripetono più distinte. Rance si alza)

ASHBY

(a Rance)

Udite! Ah, questa volta non mi sfuggi, brigante!...

RANCE

(amaro)

Siete più fortunato di me...

ASHBY

(osservandolo, stringendo gli occhi con uno sguardo indagatore)

Da quella notte alla "Polka"

non v'ho capito più,

Sceriffo...

(Rance alza le spalle e non risponde)

VOCI VICINISSIME

Holla!

(Un gruppo di uomini seguiti da due cavalieri sbucano correndo da destra, traversando la scena nel fondo con un movimento aggirante. Alcuni hanno in pugno coltellacci e pistole, altri delle vanghe e dei bastoni. Gridano tutti confusamente, come cani che inseguono un selvatico)

ASHBY

(lanciandosi verso di loro)

Holla!...

Fermi tutti, perdio!

(La folla degli inseguitori si ferma un istante, volgendosi alle grida)

Giù le armi! Dev'esser preso vivo!

Dov'è?

ALCUNI MINATORI

S'insegue...

ALTRI

(indicando la direzione)

Per di qua...

ASHBY

Dove?

ALTRI MINATORI

Di là dal monte!

ALTRI

Il bosco fino a valle è già tutto in allarme!

ALTRI

Ashby, a fra poco! Addio!

ASHBY

(balzando in sella al cavallo)

Vengo con voi!

TUTTI

Urrah!...

(Ashby saluta con la mano Rance e Nick e si allontana al trotto preceduto dai minatori e seguito da quattro cavalieri)

ALCUNI MINATORI

(indicando la direzione)

Per di qua! Per di qua!

(Il gruppo scompare fra gli alberi. Nick e Rance rimangono soli)

RANCE

(levando le braccia, come per rivolgersi verso la casa di Minnie, in uno scatto di gioia crudele)

(with comic philosophy)

Either it is heaven or it's hell:
Sooner or later ev'ryone will catch it!
And now it's Minnie
Who caught it worse than the others.
(Gradually day breaks. Suddenly distant
calls, vague and confused, coming from
the mountains, are heard. Ashby wakes
up and jumps to his feet. Nick and
Rance also get up and go to center stage)

MENS' VOICES

(far away)

Ah!... Ah!... Ah!...

(The men who are stretched out on the
ground awaken and move about in all
directions. The two riders get ready to
mount. Billy wakes up, and without
paying the slightest attention to the
others, takes out a deck of cards and
starts with great calm to play solitaire,
smoking his pipe)

ASHBY

(hearing the voices shouts)

Hello, you fellows, hurrah, hurrah!

(turns to Rance)

Hey, Sheriff, did you hear that?

I am sure they've caught up

With the bandit!

It's a great day for me and for Wells
Fargo!

MENS' VOICES

(nearer, from various directions)

Hello! Hello!

(The calls are repeated more distinctly)

ASHBY

(to Rance)

You heard them? Ah!

But this time you won't escape us, you
scoundrel!

RANCE

(bitter)

Yes, you have been more lucky

Than I!

ASHBY

(observing Rance with a questioning look)

From that night on at the "Polka"

I never understood you,

Sheriff!

(Rance shrugs his shoulders, and does not
answer)

MENS' VOICES

(very near)

Hello! Hello! Hello! Hello!

(A group of men and two riders rush in
from right, crossing the stage. Some have
large knives and pistols, others pick-
axes and sticks. All shout in confusion,
like dogs chasing a wild beast)

ASHBY

(rushing toward them)

Hold your fire, by God!

Do not shoot him! He must be caught
alive!

(The Pursuers stop for a moment, listen-
ing to Ashby)

What now?

MEN

We've seen him...

OTHERS

(indicating the direction)

Racing by...

ASHBY

What now? Have you?

OTHER MINERS

Beyond the mountain.

OTHERS

He's entering the forest!

Now's the time to get at him!

OTHERS

It won't be long now! We'll have him!

ASHBY

(jumping on his horse)

I'll come with you!

ALL

Hurrah!

(Ashby salutes Rance and Nick with his
hand, and disappears, following the
miners and four riders)

SOME MINERS

(indicating the direction)

Over there! Over there!

(The group disappears among the trees.

Nick and Rance remain alone)

RANCE

(raising his arms, as if turning toward
Minnie's house, in an outburst of cruel
joy)

Ora piangi tu, o Minnie! Per te soltanto
mi son disfatto per notti di pianto,
e tu ridevi alla miseria mia!
Ora quel pianto mi trabocca in riso!
Minnie, ora piangi tu, che m'hai deriso!
Quegli che amasti non ritornerà:
La corda è pronta che l'impiccherà!
(*Si getta a sedere sul tronco riverso, ser-
bando sul viso il suo riso cattivo. Al-
cuni minatori entrano in scena cor-
rendo*)

NICK

(ai più prossimi, interrogandoli)

Dite!...

ALCUNI MINATORI

È rinchiuso!

ALTRI MINATORI

Avanti!

ALTRI

(a Nick, senza fermarsi)

Fra poco!

ALTRI

(che sopraggiungono, incitando gli altri al-
la corsa)

Avanti!... Avanti!...

(La muta furiosa si è allontanata. Nick ri-
prende la sua passeggiata, cogitabondo,
poi si ferma vicino a Rance, che è ancora
seduto, chiuso e torvo)

VOCI INTERNE

Urrah!...

NICK

Sceriffo, avete udito?

RANCE

(senza rispondergli, con ira sorda, guar-
dando in terra)Johnson di Sacramento.
un demonio t'assiste!

Ma, perdio!...

se ti prendono al laccio
e non ti faccioscontare ogni tormento,
puoi sputarmi sul viso!..(Giunge un'altra turba urlante d'uomini a
cavallo e a piedi. Vedendo Rance e Nick
si fermano. Harry e Bello sono avanti a
tutti)

VOCI

(confuse)

Fugge! Fugge!...

RANCE

(scattando in piedi e slanciandosi verso
Harry)

Ah, perdio!

HARRY

È montato a cavallo!...

RANCE

(facendosi in mezzo alla turba in clamore,
gridando)

Come? Dove?...

BELLO, HARRY, JOE

(ansando)

Alla Bota

già un uomo gli era sopra...

HARRY

Sembrava ormai spacciato!...

UN MINATORE

Non gli restava scampo!

UN ALTRO

Già l'aveva acciuffato
pei capelli...

UN TERZO

Quand'ecco...

RANCE

Racconta... avanti... avanti...

BELLO, JOE, HARRY

Quand'ecco il maledetto
con un colpo lo sbalza
giù d'arcioni, s'afferra
ai crini, balza in sella,
e sprona, e... via come un lampo!
(alcuni si arrestano all'esclamazione di
Rance ma con gesti e con movimenti
debbono rendere l'azione viva e feb-
brile seguendo i diversi dettagli del
racconto di Harry, Bello e Joe)

VOCI

(varie)

Gli uomini di Wells-Fargo
l'inseguono a cavallo!

— Ashby colla sua gente!

— Gli son tutti alle spalle!

— Han passato il torrente!

And now it's you, Minnie, who will weep!

For you I suffered...

(Nick goes to the rear anxiously looking about)

I lay awake at night in yearning and longing,

While you were laughing at my despair and mis'ry!

Now I no longer grieve, now I am laughing!

Now it is you who'll weep, now you will weep, you who made me suffer!

The man you have loved so madly won't come back:

The rope is ready from which he will hang!

(He throws himself on a tree trunk, his nasty grin remaining on his face. A few miners come running on stage)

NICK

(to the nearest men, inquiring)

Tell us!

SEVERAL MINERS

They have trapped him!

OTHERS

(from the rear)

We'll get him!

OTHER MINERS

(to Nick, without stopping)

We'll get him!

OTHERS

(arriving, urging them on)

Go get him!

(The enraged crowd has left. Nick resumes his pacing, thoughtful, then he stops near Rance who has sat down again, silent and sullen)

VOICES

(off-stage)

Hurrah!

NICK

Hey, Sheriff, how is it going?

RANCE

(without answering him, in blind anger staring to the ground)

Johnson of Sacramento,

You're in league with the devil! But I swear,

When the rope is around your neck,

If I don't pay you back

For all I have suffered,

You may spit in my face!

(From the left another group of men arrives, on foot, shouting. Seeing Rance and Nick, they stop. Harry and Handsome in front of all the others)

VOICES

(confused)

Lost him! Lost him!

RANCE

(rushing to his feet, rushing toward Harry)

Damn it all!

HARRY

He is back in the saddle!

RANCE

(putting himself in the middle of the crowd, shouting)

What the devil!

HANDSOME, JOE, HARRY

(panting)

At the crossroad

One man had almost caught him!

HARRY, JOE

We thought we had him cornered!

MINERS

We almost had him cornered!

OTHERS

We had almost grabbed him by

The collar!

OTHERS

And then he...

RANCE

Keep talking...

HARRY, JOE, HANDSOME

When suddenly he deals him such a blow

That he knocks him off the saddle,

Gets hold of his horse,

In a jiffy he mounts it,

Takes off at a gallop!

(Some stop at Rance's outcry but they must follow with wild gestures the various details of the tale of Harry Handsome and Joe)

OTHER MEN

All men from Wells Fargo

Are chasing him on horseback!

Ashby and all his riders

Are again on his heels!

They are crossing the river!

— È un turbine che passa!...

— Urrah!...

— Via, ragazzi!...

— Alla caccia!

— Via! Via tutti...

— Alla valle!...

(Stanno per slanciarsi nuovamente, quando il galoppo lontano di un cavallo a corsa sfrenata li arresta)

JOE

(indicando in direzione degli alberi, a sinistra)

È Sonora, guardate!...

SONORA

(da lontano)

Holla!...

JOE E ALTRI

Holla!... Holla!...

(Sonora entra a galoppo. Rance afferra per la briglia il cavallo e lo ferma. Sonora scende da cavallo seguito da quattro minatori)

RANCE

(afferrando Sonora per un braccio)

Racconta!...

SONORA

(con un grido strozzato)

È preso!

TUTTI

(in un solo grido)

Urrah!...

(Tutti si stringono attorno a Sonora, chiedendo notizie)

VOCI

(confuse)

— Come fu?... — Dov'è stato?

— Non l'hai visto?...

— Di' su, presto!...

RANCE

Racconta!...

SONORA E QUATTRO MINATORI

(fa cenno d'essere affannato dalla corsa)
L'ho veduto! Perdio!... Pareva un lupo stretto dai cani. Fra poco sarà qui.

BELLO E ALCUNI MINATORI

Maledetto spagnuolo! Che ne faremo?...

ALTRI

(indicando l'albero dove Billy prepara il laccio):

Un ottimo pendaglio!

Lo faremo ballar.

(estraendo le pistole e fingendo di sparare)

E quando ballerà

Pam! Pam! Pam! Pam!

tireremo al bersaglio!

(si muovono tutti in massa, gridando e cantando il ritornello):

"Dooda, dooda, day!"...

RANCE

Minnie, Minnie, è finita!

Io non fui, non parlai!

tenni fede al divieto!...

A che ti valse, a che ti vale, ormai?

Il tuo bel vagheggin

dondolerà da un albero al rovaio!

(si siede affranto)

NICK

(Si avvicina a Billy sul davanti della scena e dandogli una manciata d'oro)

(rapidamente, sotto voce)

Questo è per te...

Ritarda ancor a fare il laccio...

Guai se mi tradisci!

(puntandogli la pistola in faccia)

In parola di Nick, bada, t'ammazzo!

(Nick fugge precipitosamente. Compare dal fondo a sinistra Ashby, a cavallo; lo segue un cavaliere che tiene stretto, innanzi a sé, sulla sella, Johnson, il viso sconvolto e graffiato, la camicia stracciata su di una spalla, le mani legate dietro il dorso; altri tre cavalieri, colle pistole in pugno, li seguono assieme ad alcuni minatori)

TUTTI

(gridando)

A morte! Al laccio! Al laccio lo spagnuolo!

ASHBY

(a Rance)

Sceriffo Rance! Consegno a voi quest'uomo perché sia dato alla comunità.

They're racing like a whirlwind!
(*a long shout*)

Hurrah!
They're close on his heels now.
They're gaining!
Hurrah!
Let us all join the chase!
Down the valley!
You fellows come on, let us catch him!
(*About to rush away again, when a galloping rider stops them*)

JOE
(*Pointing to the left, in the direction of the trees*)
Now Sonora's returning!

SONORA
(*from afar*)
Hello! Hello!

JOE AND OTHERS
Hello! Hello!
(*Sonora enters at a gallop. Rance stops the horse by its bridle. Sonora dismounts, followed by four miners*)

RANCE
(*clutching Sonora by the arm*)
Let's hear it, Sonora!

SONORA
(*with a stifled outcry*)
We've got him!

ALL
(*shouting*)
Hurrah!
(*All throng around Sonora asking for news*)

VOICES
(*confused*)
Tell us how? And what happened?
Have you seen him?
Tell us quickly!

RANCE
What happened?

SONORA AND FOUR MINERS
(*give evidence of being breathless*)
I have seen him! By God! He's like a wolf
Hunted by a dog-pack!
You'll have him very soon!

HANDSOME AND MEN
Let us give him a welcome!

OTHERS
(*indicating the tree where Billy is preparing the rope*)
How shall we do it? A very special hanging!
We will teach him to dance!
And when he starts to dance
(*drawing their guns, pretending to shoot*)
Pam! Pam! Pam! Pam!
We will drill him with bullets!
(*Dancing and jumping savagely*)
Dooda, dooda, day!...
What a great reception we will give him!
Hurrah!

RANCE
Minnie, Minnie, it's all over!
I was true to my word,
I was true to my promise.
I ask you, Minnie, what good is he to you now?
Your handsome cavalier
Will soon be hanging, dangling from a tree top!
(*Sits down, exhausted*)

NICK
(*Goes to Billy down-stage and gives him a large tip, saying rapidly and softly*)
This is for you,
But don't you dare make the noose yet.
If you doublecross me...
(*pointing his pistol in Billy's face*)
Take my word for it, I'm going to kill you!
(*Nick leaves hurriedly*)
(*Ashby appears on horseback in the rear at left, a rider follows him who holds Johnson in front of himself on his saddle. Johnson's face is contorted and scratched, his shirt torn on one shoulder, his hands tied behind his back; three other riders follow with pointed guns, together with several miners*)

ALL
(*shouting*)
Let's hang him! Death for the dirty bastard!

ASHBY
(*to Rance from center-stage*)
Now Sheriff Rance! I put this man in your hands
So you may turn him over to your men.

(I cavalieri smontano, fanno scender di sella Johnson e lo spingono sul davanti della scena; i minatori si dispongono intorno a lui, chi seduti sui tronchi d'alberi, chi in piedi, a gruppi, a guisa di un tribunale: Rance è a destra, sul davanti: i cavalieri appiedati nel fondo, a destra e a sinistra. Billy continua indifferente il suo giuoco)

Faccia essa giustizia!...

(monta a cavallo)

TUTTI

(parlando basso)

La farà...

ASHBY

(dal fondo, mentre se ne va)

Buona fortuna, o mio bel gentiluomo!

RANCE

(dopo aver acceso un sigaro, si avvicina a Johnson e gli getta una lunga boccata di fumo in viso. Con ironia):

E così, Mister Johnson, come va?
Scusate se v'abbiamo disturbato...

JOHNSON

(sdegnoso, guardandolo fisso)

Purché facciate presto!...

RANCE

Oh, quanto a questo
bastano a sbrigarci
pochi minuti...

JOHNSON

(indifferente)

E quello che desidero.

RANCE

E che desideran tutti,
vero?

(La turba dei minatori si stringe attorno ai due uomini con un brontolio iroso e impaziente)

(Il brontolio sordo che corre fra i minatori scoppia ad un tratto in un tumulto rabbioso, violentissimo. Tutti sono intorno a Johnson, che li fronteggia colla sua fiera sdegnosa, il busto eretto, la fronte aggrottata, e lo investono con gesti e voci minacciose)

VOCI VARIE

(con violenza)

— Al laccio!

— A morte!

— Cane!...

— Figlio di cane!... — Ladro!...

HARRY

(con accanimento, avanzandosi verso Johnson)

Hai saccheggiato
tutto il paese!...

BELLO

(c. s.)

La tua banda ladra
ha rubato ed ucciso!...

JOHNSON

(scattando)

No!...

TRIN

(con accanimento avanzandosi verso Johnson)

La squadra
di Monterey, bandito,
fu massacrata dalle faccie gialle
(avvicinando la faccia a Johnson)
di quelle tue canaglie messicane!...

HAPPY

Pugnalasti alle spalle
il povero Tommy!...

JOHNSON

(pallidissimo)

Non è vero!...

HAPPY ED ALTRI

Sì!

VOCI

A morte! A morte!

HARRY

(dando un pugno sul viso di Johnson)
Non è un mese, alla valle
fu ucciso un postiglione!

BELLO

Tu l'uccidesti!

ALTRI

A morte! A morte!

ALTRI

Tu l'uccidesti!

JOHNSON

(fierissimo, alzando il capo, con gli occhi sfavillanti sotto le sopracciglia corrugate)
Maledizione
a me!... Fui ladro, ma assassino mai!

(The riders dismount, make Johnson dismount and push him to stage front. The miners group around him, some sitting on tree trunks, some standing, in the fashion of a court of justice: Rance is at right, in front. The men stand toward the rear, around him. Billy keeps playing his cards, indifferently)
See that justice is rendered.

ALL
(softly spoken)

That it shall.

ASHBY
(to Johnson, while leaving on horseback)
Lots of luck to you, I am sure you will need it!

RANCE
(after having lit a cigar, goes to Johnson who stands isolated in the middle, and blows a large mouthful of smoke in his face, then ironically):
Well, well, well, Mister Johnson how do you do?
I'm sorry, if by chance we have disturbed you.

JOHNSON
(contemptuous, looking straight at him)
Let's get it over with quickly!

RANCE
Oh, don't you worry,
Only a few minutes
Will be sufficient.

JOHNSON
(indifferently)
That's all I am asking for.

RANCE
And that's what all of us ask for,
Don't we?
(The miners crowd around the two men, murmuring angrily and impatiently)
(The suppressed murmur suddenly breaks out into violent uproar. All stand around Johnson who faces them proudly and with disdain, erect, with knit brows. The men make threatening gestures)

VARIOUS MEN
(violently)
Let's hang him!
The scoundrel!
Bastard!
Son of a bitch!... Robber!

HARRY
(with fury, moving toward Johnson)
You have been
Robbing all of the country!

HANDSOME
(same)
With your gang of bandits
You have plundered and murdered!

JOHNSON
(bursting out)
No!

TRIN
(with fury, moving toward Johnson)
The outpost
Of Monterey was raided,
Everyone slaughtered by your gang of cowards...
(With his face closer to Johnson)
Your rotten pack of thieving dogs and bandits!

HAPPY
It was you who waylaid
And murdered poor Tommy!

JOHNSON
(outraged)
That's not true!

HAPPY AND OTHERS
Yes.

SOME MEN
Let's hang him! To death with the scoundrel!

HARRY
(punching Johnson in the face)
It was only last month
That a coachman was murdered!

HANDSOME
That was your doing!

OTHERS
Let's hang him!

SOME MEN
Yes, you have killed him!

JOHNSON
(very proudly, raising his head, with flashing eyes and knitted brows)
It's true
I was a thief, a bandit... but I have never murdered!

JOE ED ALTRI

No, non è ver!...

HARRY E QUATTRO UOMINI

Se pure, fu la sorte
che t'aiutò!

TRIN

(sommessamente, con accento drammatico)
Alla "Polka" quella notte
venisti per rubare...

SONORA

Furon gli occhi e il sorriso
di Minnie, a disarmarti!...

BELLO

Anche lei ci hai rubato!

HARRY

Ladro! Ladro!

BELLO

Ladro d'oro
e di ragazze!

VOCI VARIE

— Al laccio lo spaguolo!
 — A morte!...
 — A morte!...
 — Billy
 ha la mano maestra!...
 E sarai fatto re della foresta!...
*(tutti si stringono, rabbiosi, intorno a
 Johnson, cosicché egli appare sommerso
 fra quella gente infuriata)*

TRIN-HARRY-JOE

Ti faremo ballare
l'ultima contraddanza...

SONORA-BELLO-HAPPY

Ti faremo scontare
le carezze di Minnie...

ALTRI

Ti faremo cantare
la romanza
della "Bella fanciulla"!...

RANCE

*(scostando i più accaniti avvicinandosi a
 Johnson, battendogli sulla spalla con fa-
 re ironico)*
 Non vi preoccupate, caballero!
 È una cosa da nulla...

JOHNSON

*(con fiera ed esaltandosi)*Risparmiate lo scherno... Della morte
non mi metto pensiero: e ben voi tutti
lo sapete!*(con sprezzo altezzoso)*Pistola o laccio è uguale...
Se mi sciogliete un braccio,
mi sgozzo di mia mano!
D'altro voglio parlarvi:*(con grande sentimento)*della donna ch'io amo...
*(Un mormorio di sorpresa serpeggia fra la
folla dei minatori)*

RANCE

(con scatto, guardando l'orologio)
Hai due minuti per amarla ancora...

VOCI VARIE

(con accento represso d'ira)

— Basta!
 — Alla corda!...
 — Fatelo star zitto!...
 — Parlerà da quel ramo!...

SONORA

(dominando il tumulto)

Lasciatelo parlare! È nel suo diritto!...
*(Si fa accanto a Johnson e lo guarda fisso,
 combattuto fra l'odio, l'ammirazione e
 la gelosia)*

JOHNSON

*(sorpreso)*Ti ringrazio, Sonora!...
(rivolto a tutti)

Pei lei, per lei soltanto,
 che tutti amate,
 a voi chiedo una grazia e una promessa...
 Ch'ella non sappia mai come son morto!
(mormorii sommessi in vario senso)

RANCE

(guardando l'orologio, nervoso)
Un minuto... sii breve.

JOHNSON

*(con grande espressione, esaltandosi, col
 viso quasi sorridente)*
 Ch'ella mi creda libero e lontano,
 sopra una nuova via di redenzione!...
 Aspetterà ch'io torni...
 E passeranno i giorni,

JOE AND OTHERS

That is a lie!

HARRY AND FOUR OTHERS

If you haven't, it was only
A lucky chance!

TRIN

(suppressed, with dramatic accent)

At the "Polka" on that evening
You only came to rob us.

SONORA

Only Minnie's smile
Prevented you from stealing!

HANDSOME

Even her you have stolen!

HARRY

Robber! Robber!

HANDSOME

You're a thief of gold
And women!

VARIOUS MEN

The rope! The rope!
Billy's
A master at hanging!

And now we'll make you ruler of the
forest!

TRIN, HARRY, JOE

You will dance
No longer!

*(All throng furiously around Johnson so
that he is hidden among the enraged
crowd)*

SONORA, HANDSOME, HAPPY

You will dance no longer,
No more waltzing with Minnie!

OTHERS

We will make you sing for us
The ballad
of the "Fair and lovely maiden".

RANCE

*(pushing away the most aggressive ones,
laying one hand on Johnson's shoulder,
ironically)*

Don't let it upset you, Caballero!
We can't always be lucky...
*(The mob moves away so that Johnson
remains again isolated in the center)*

JOHNSON

(with pride and aloofness)

You may spare me your mockery... You
can hang me...

I am not afraid of dying:

You all know that I am no coward.

(with haughty disdain)

It's all the same to me now...

If you untie my arm, I will kill myself
By my own hand.

But I must speak of her:

(with deep feeling)

Of the woman I love.

*(A murmur of surprise goes around among
the miners)*

RANCE

(sharply, looking at his watch)

You have two minutes left to love your
woman.

VARIOUS MEN

(with repressed anger)

What a nerve!

Stop him!

Enough, damn it!

Make him shut up!

Let us hang him!

We don't want to hear him!

Let him talk from the tree top!

SONORA

(with authority, silencing the uproar)

He has the right to talk. We must allow it!
*(Stands in front of Johnson, looks at him,
torn by hatred, admiration and jealousy)*

JOHNSON

(surprised)

I am grateful, Sonora!

(Turned to all)

For her, for her alone

Whom you all love so dearly,

I am asking a favor, a solemn promise...

That she may never know how I have
died!

(Suppressed muttering among the men)

RANCE

(looking at his watch, nervously)

I will give you one minute.

JOHNSON

*(With great expression, exalted, almost
smiling)*

Let her believe me far away in freedom,
Leading an honest life, as she has shown
me,

Vainly she will be waiting,

And as the days are passing,

ed io non tornerò...
Minnie, della mia vita mio solo fiore,
Minnie, che m'hai voluto tanto bene!...

RANCE

(si slancia su Johnson, lo colpisce con un pugno sul viso)

Ah, sfacciato!...

(tutti disapprovano l'atto di Rance)

Hai null'altro

da dire?...

JOHNSON

(con alterigia)

Nulla. Andiamo!

(Rance va verso il fondo per cercare l'albero al quale sarà appiccato Johnson; lo seguono alcuni minatori. Rance indica colla mano l'albero scelto; la turba si muove tutta, ondeggiando, verso quel punto. Sonora rotola un sasso sino a porlo sotto l'albero, poi si avvicina a Johnson, lo tocca su di una spalla; Johnson si avvia con passo sicuro verso l'albero, sale sopra il sasso e calmo, stoico, attende il proprio destino. Rance vede Billy seduto a terra; gli si avvicina e con un calcio lo obbliga ad alzarsi. Billy si alza, tenendo il laccio in una mano e s'avvia verso l'albero. Sonora gli strappa dalle mani il laccio, respinge brutalmente Billy e poi getta il laccio a un minatore che è salito sull'albero e si è messo a cavalcioni su di un ramo; il minatore lascia penzolare il laccio che viene posto al collo di Johnson e getta l'altro capo della corda a terra; questa viene afferrata da tre minatori che si accingono ad impiccare Johnson; gli altri gli sono d'intorno; alcuni hanno impugnate le pistole e le appuntano verso Johnson. Billy è tornato a sedersi e ripiglia il suo giuoco, fumando la pipa. Un grido acutissimo giunge da destra col rumore sordo di un galoppo. Tutti si fermano e si volgono; i tre minatori che stavano per impiccar Johnson lasciano la corda e corrono verso il fondo a destra; altri minatori li seguono sorpresi; il minatore a cavalcioni del ramo scende pure a terra)

VOCI VARIE

— È Minnie!... È Minnie!... È Minnie!...
(Scena confusa. Tutti guardano verso il

fondo da dove apparirà Minnie a cavallo)

RANCE

(slanciandosi verso Johnson e gridando come un forsennato)

Impiccatelo!...

(Nessuno bada a Rance. Tutti guardano verso il fondo e si agitano per l'arrivo di Minnie)

(Minnie arriva in scena a cavallo, discinta, i capelli al vento, scende e corre verso il gruppo che circonda Johnson, afferra la corda abbandonata dai tre minatori e si pone davanti a Johnson, difendendolo col proprio corpo. La folla dei minatori si ritrae, Johnson rimane immobile col laccio al collo)

RANCE

Impiccatelo; Ah!

MINNIE

Ah, no!... Chi l'oserà?

RANCE

(facendolesi innanzi)

La giustizia lo vuol!

MINNIE

(fronteggiandolo)

Di qual giustizia parli tu?
Vecchio bandito?

RANCE

(fa segno di minaccia e s'avvicina a Minnie)

Bada,
donna, alle tue parole!

MINNIE

(guardandolo negli occhi)

Che puoi farmi? Non ti temo!...

(Qualcuno dei minatori risolutamente si avvicina a Johnson. Minnie d'un balzo si pone dinanzi a Johnson spianando la pistola. I minatori si ritraggono; un altro gruppo di minatori si avvanza minaccioso, ma indietreggia davanti alla pistola spianata da Minnie)

RANCE

(incitando la folla)

Strappatela di là! Nessun di voi ha sangue nelle vene?

Una gonnà vi fa sbiancare il viso?

(La turba non si muove, come affascinata dallo sguardo di Minnie)

I never, never will return.

Minnie, you were my only love, my only treasure,

Minnie, and now that we must part forever, one last time I greet you, my only love!

RANCE

(Hurls himself at Johnson and punches him in the face)

Ah, you scoundrel!

(All men disapprove of Rance)

Have you anything more

To say?

JOHNSON

(haughtily)

Nothing. I'm ready!

(Rance goes to the rear to look for the tree on which to hang Johnson; some miners follow him. Rance indicates the tree he has chosen with his hand. All men move to that spot. Sonora rolls a rock under the tree, then goes to Johnson, touching his shoulder. Johnson moves toward the tree with firm step, jumps on the rock and awaits his fate stoically. Rance sees Billy sitting on the ground and with a kick makes him get up. Billy gets up and moves to the tree. Sonora tears the rope away from him, pushes Billy away brutally, and throws the rope to a miner, who has climbed up the tree and sits astride on a branch. The miner lets the rope dangle above Johnson's head. Three miners put it around his neck. The others stand around. Some have their pistols pointed at Johnson. Billy returns to his place, resumes his card game and smokes his pipe)

(A sharp cry comes from right and the sound of a galloping horse. All stop and turn around. The three miners who were about to hang Johnson, drop the rope and run to the rear. Others follow. The miner who had been sitting on the tree, jumps down)

VARIOUS MEN

It's Minnie!... It's Minnie!... It's Minnie!...

(Confusion. All look to where Minnie appears on horseback)

RANCE

(hurling himself at Johnson, screaming like a madman)

On the tree with him!

(Nobody listens to Rance. All look to the rear, excited by the arrival of Minnie. Minnie appears on horseback, disheveled, her hair flying in the wind. She runs to the group that surrounds Johnson, grabs the rope the three miners had dropped and puts herself in front of Johnson, defending him with her body)
(The crowd of miners draws back. Johnson remains motionless, the rope around his neck)

MINNIE

Hold on!

RANCE

I want him to hang!

MINNIE

And who will dare?

RANCE

(confronting her)

Justice demands it!

MINNIE

(standing in front of him)

What justice are you speaking of? Bandit that you are?

RANCE

(threatening, advancing toward Minnie)
Woman,

You better watch your language!

MINNIE

(looking into his eyes)

And why should I? I don't fear you!

(One of the miners resolutely goes near Johnson. Minnie dashes in front of Johnson, pointing her pistol. The miners retreat. Another group of miners advances menacingly, but withdraws from Minnie's pistol)

RANCE

(urging the men)

I want her out of here! Isn't there one man

Who is not a coward?

Has a woman deprived you of your courage?

(The men do not move, as if spellbound by Minnie's glance)

MINNIE

Avanti! Osate!

(*si stringe più accanto a Johnson, appoggia il viso sulla sua spalla continuando a fissare la turba con uno sguardo di sfida, sempre spianando la pistola*)

RANCE

(come pazzo di rabbia)

Orsù! Finiamola! Bisogna che giustizia sia fatta!

VOCI VARIE

Basta!... Al laccio!...

(*La turba ripresa dal suo furore d'odio e di gelosia si avvanza più minacciosa. Due degli uomini armati che fiancheggiano l'albero afferrano Minnie alle spalle; essa si svincola e si aggrappa a Johnson alzando rapidamente la pistola*)

MINNIE

Lasciatemi, o l'uccido,
e m'uccido!

SONORA

(*con un grido, gettandosi fra Minnie e la turba*)

Lasciatela!...

(*Tutti si ritraggono. Rance, pallido e torvo, si discosta e si siede sul tronco dell'albero presso al fuoco. Sonora rimane in piedi presso Minnie e Johnson minaccioso*)

MINNIE

(*pallidissima, tremante di sdegno, la voce sibilante*)

Non vi fu mai chi disse
"Basta!" Quando per voi
davo i miei giovani anni...

(con amarezza e risentimento)

quando, perduta fra bestemmie e risse,
dividevo gli affanni
e i disagi con voi... Nessuno ha detto
allora "Basta!"

(*La turba tace colpita. Molti abbassano il capo*)

Ora quest'uomo è mio
com'è di Dio!

Dio nel ciel l'avea benedetto!

Se n'andava lontano,
verso nuovi orizzonti!...

Il bandito che fu

è già morto lassù, sotto il mio tetto,

Voi non potete ucciderlo!

(Una commozione rude comincia ad im-

*padronirsi di tutti gli animi. Nessuno
più protesta*)

SONORA

(*con un grido che pare un singhiozzo*)
Ah, Minnie, più dell'oro
ci ha rubato... il tuo cuore!...

MINNIE

(dolcemente, con affetto)

Il mio Sonora buono,
sarà primo al perdono...

SONORA

(*soggiogato, commosso, abbassa gli occhi*)
Minnie!

MINNIE

Perdonerai
come perdonerete tutti...

VOCI

(commossi e a testa bassa)

No!

Non possiamo!...

MINNIE

Si può ciò che si vuole!

(va verso Joe)

E anche tu lo vorrai,
Joe... Non sei tu
che m'offrivi i fiori,
simili a quelli delle tue brughiere?

SONORA

(ad un gruppo di minatori)

— È necessario...

— Troppo le dobbiamo!

(ad uno)

— Deciditi anche tu!

ALCUNI

No, non possiamo!

SONORA

(ad Happy)

Tu taci!

MINNIE

(*rivolgendosi a Harry, accarezzandogli la mano*)

Harry, e tu, quante sere
t'ho vegliato morente...
e nel delirio credevi vedere
la tua piccola Maud,
la sorella che adori,
venuta da lontano...

(a Trin con dolcezza)

E tu mio Trin, a cui ressi la mano
quando scrivevi

MINNIE

Just try it!

(Clings closer to Johnson, leaning her face on Johnson's shoulder, fixing her eyes on the men, always with her pistol pointed at them)

RANCE

(almost crazy with fury)

Come on! Get on with it! I told you
That justice must be rendered!

VARIOUS MEN

Stop her!... He's right there! Let's hang
him!

(The men, again gripped by hatred and jealousy, advance more menacingly. Two armed men by the tree grab Minnie by the shoulders. She tears herself loose, holds on to Johnson again, and raises her pistol quickly)

MINNIE

Let go of me, or I kill him,
And myself too!

SONORA

(with an outcry, throwing himself between Minnie and the men)

Let go of her! Let go of her!

(All draw back. Rance, pale and sullen, moves away and sits down on the tree trunk beside the fire. Sonora remains standing near Minnie and Johnson, menacingly)

MINNIE

(trembling with disdain, in her hissing voice)

Who of you ever has said:

"Stop her"... when all these years

I gave you my youth and my friendship?

(with bitterness and resentment)

When in the midst of curses and of
quarrels,

I have given you comfort

As your friend in your sorrows! Not one
of you ever

said then: "Stop her!"

(The men are silent, taken aback)

Now I demand this man's freedom

In the name of God!

And God in Heaven gave him his blessing.

He was going to leave

For a faraway country!

And the bandit that was

Has been dead

Since the day he came to know me.

You cannot kill him any more!

(A rough emotion begins to take hold in the hearts of all. No one protests any more)

SONORA

(with a cry, like a sob)

Ah, Minnie, he stole not only gold,

But your heart!

MINNIE

(gently, with feeling)

And you, my good Sonora,

Will be the first to forgive him.

SONORA

(overcome, moved, lowers his eyes)

Minnie!

MINNIE

You will forgive him,

Just as you others will forgive him.

THE MEN

(moved, with lowered heads)

No!

We can't do it.

MINNIE

You can, if you want to!

(Goes toward Joe)

And you, my Joe, will forgive him too.

Wasn't it you who once brought me
flowers

Like those that grow in your own native
country?

(turning to Harry, caressing him)

Harry, remember the evenings

When we thought you were dying,

When in your feverish delirium you called me,

Thinking that I was Maud, your dear
sister

You love so, come from your

Native England?

(to Trin, sweetly)

And you, my Trin, whose hand I was guiding

When you were writing your letters

le prime incerte lettere,
che partivan di qui per San Domingo...
(*rivolgendosi a Happy, poi a Bello, accarezzandolo alla guancia*)

E tu, buon Happy, e tu,
Bello, che hai gli occhi ceruli d'un bimbo,
(*rivolgendosi a tutti*)
e voi tutti, fratelli del mio cuore,
anime rudi e buone...

(*gettando via la pistola*)
ecco, getto quest'arma! Torno quella
che fui per voi, l'amica, la sorella
che un giorno v'insegnò
una suprema verità d'amore:
fratelli, non v'è al mondo peccatore
cui non s'apra una via di redenzione!

SONORA

È nel suo diritto!
È necessario...

ALCUNI MINATORI

E Ashby che dirà?

SONORA

Dirà quel che vorrà!
I padroni siam noi!
(*investendone uno*)

Non t'opporre, tu!
(*ad altri*)

Andiamo, ragazzi!
(*ad altro gruppo*)

È necessario...
(*ad un altro*)

Deciditi anche tu.

TRIN, HARRY, JOE

Non si può resistere.

I MINATORI

(*stringendosi nelle spalle*)

Tu lo vuoi...
Non possiamo, no, no!

SONORA

(*ad uno*)

Anche tu, via!

HAPPY

Anche tu...

TRIN

M'ha fatto piangere!
Guardate come l'ama!

HAPPY, HARRY, JOE E ALTRI

E com'è bella!

I MINATORI

È una viltà!

JOE, HARRY, SONORA E BELLO

Minnie merita tutto!

Resister non si può no.

(*Sonora va all'albero e scioglie Johnson dal laccio e dalla corda che gli legava le braccia*)

SONORA

(*rivolto a tutti*)

Per lei, per me, lo fate!

(*Johnson s'inginocchia commosso, vicino a Minnie mentre essa pone la mano sulla testa di lui quasi benedicendolo*)

SONORA

(*Si avvanza verso Minnie e le dice con voce commossa*)

Le tue parole sono
di Dio. Tu l'ami come
nessuno al mondo!...

In nome
di tutti, io te lo dono.

(*piangendo*)

Va, Minnie, addio!

JOHNSON

(*Si rialza e stringe le mani di Sonora nelle sue*)

Grazie, fratelli!

TUTTI

(*sommessamente, commossi*)

Mai, più... ritornerai mai più.

(*Minnie abbraccia Sonora, poi stringe la mano di qualche minatore; vede Nick che è entrato in scena da qualche tempo e ha seguito l'azione commosso; vorrebbe salutarlo, ma Nick cade a terra, ai piedi di Minnie, singhiozzando. Questa si china su di lui, gli accarezza la testa, poi si avvicina a Johnson e si abbraccia a lui*)

JOHNSON E MINNIE

(*Minnie e Johnson, abbracciati, si avviano*)

Addio, mia dolce terra,
addio, mia California!

Bei monti della Sierra, o nevi, addio!...

To your family and your friends
Back at home in San Domingo?
(*Turning to Happy, then to Handsome,*
patting their cheeks)

And you, my good Happy and you, my
Handsome,

With blue eyes like a little cherub,

(*turning to all*)

All of you whom I love, because I know
how good you

Are in your heart...

(*Throwing the pistol away*)

Well then, here's my revolver! Once again

I will be your Minnie,

Your friend and your companion.

Remember what I said:

Ev'ryone's heart is full of love and
kindness!

I taught you that there is not a sinner
who's not granted forgiveness for his
sins!

SONORA

(*to a group of miners*)

We'll have to do it!

That is what we owe her!

(*to one*)

Come on, make up your mind!

HARRY AND SOME MINERS

No, we can't!

SONORA

(*to Happy*)

Be quiet! It is for Minnie!

We have to do it.

SOME MINERS

And what will Ashby say?

SONORA

Who cares what he will say?

We can do as we want!

(*Addressing another one*)

There's no other way!

(*To others*)

Come on boys!

(*To another group*)

We've got to do it!

(*To another miner*)

And you will do it, too!

THE MINERS

(*shrugging their shoulders*)

Well, perhaps... if you say so...

SONORA

(*to one*)

Say you will give in!

HAPPY

And you too!

TRIN

She was so good to us!

You see how much she loves him!

HAPPY, HARRY, JOE AND OTHERS
Beautiful Minnie!

THE MINERS

But it is wrong!

JOE, HARRY, SONORA, HANDSOME

We must do it for Minnie!

There is no other way, no!

(*Sonora goes to the tree, takes off the rope*
and frees Johnson's hands)

(*The miners, with expressive gestures,*
consent)

(*Johnson goes down to his knees near*
Minnie, moved while she puts her hand
on his head, as if blessing him)

SONORA

(*goes to Minnie and says with emotion*)

I know your words are coming

From God. You love him with

All your heart, dear Minnie!

In the name

Of us all, I give him to you...

(*weeping*)

Go, Minnie, God bless you!

JOHNSON

(*gets up and presses Sonora's hand*)

Thank you, I thank you!

ALL

You will not return again,

Never, nevermore!

(*Minnie embraces Sonora, then presses the*
hands of some miners. She sees Nick
who has returned and followed the ac-
tion, moved. She tries to greet him,
but Nick sinks to his knees at Minnie's
feet, sobbing. She bends over him,
strokes his head, then goes to John-
son and embraces him)

MINNIE AND JOHNSON

(*embracing start to leave*)

Farewell, beloved Sierra,

Good-by, my California,

You mountains of the Sierra, good-by
forever!

(*escono di scena*)

(*La turba è accasciata. Alcuni sono a terra e piangono, altri appoggiati ai loro cavalli, altri agli alberi, si abbandonano al dolore — altri ancora, tristemente, fanno cenni di addio a Minnie che va allontanandosi. Sonora si lascia cadere su di un tronco d'albero e scoppia in diretto pianto. Billy è indifferente a questa scena di commozione e continua il giuoco, calmo, freddo*)

LE VOCI DI MINNIE E DI JOHNSON

(*interne, allontanandosi*)

Addio, mia California, addio!

LA TURBA

(*sottovoce, singhiozzando*)

Mai più ritornerai... mai più... mai più!

(*Sipario lentissimo*)

(They leave together)

(The men are dejected. Some are on the ground, weeping, others lean on their horses or against a tree, given to their sorrow. Others wave good-by to Minnie as she goes away. Sonora sinks on a tree stump sobbing in a flood of tears. Billy, indifferent to the scene of emotion, continues with his card game, calmly, coldly)

THE VOICES OF MINNIE AND JOHNSON
Good-by, my California, I leave you
forever!

THE MEN
Good-by for evermore, good-by... good-by!

THE END

社書圖廉黎
LIM M. LAI
PRIVATE LIBRARY

132899